

Z 88145

B

BIANCA



Komische Oper
in 3 Aufzügen

Text (nach E. Scribe) und Musik
von

Albert Seiger.



BIANKA

Vigopera
3 felvonásban

Szövegét (Scribe után) és zenéjét
írta

Seiger Albert.

Alle Rechte vorbehalten.
Minden jog fenntartva.

15) Kronen
15) Korona

Seidemann

Ouverture.

Tempo moderato e risoluto.

First system of the Overture. The music is in 3/4 time. The upper staff (treble clef) begins with a piano (*f*) dynamic, followed by a forte (*ff*) dynamic. The lower staff (bass clef) also starts with piano (*f*) and then moves to forte (*ff*). The system concludes with a piano (*f*) dynamic.

Second system of the Overture. The upper staff (treble clef) features a forte (*ff*) dynamic. The lower staff (bass clef) features a piano (*f*) dynamic. The system concludes with a forte (*ff*) dynamic.

Andantino.

Third system of the Overture, marked *Andantino*. The upper staff (treble clef) begins with a piano (*p*) dynamic. The lower staff (bass clef) begins with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a piano (*p*) dynamic and the instruction *p espress.*

m.s.

Fourth system of the Overture, marked *m.s.* The upper staff (treble clef) begins with a piano (*p*) dynamic. The lower staff (bass clef) begins with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a piano (*p*) dynamic.

poco rit.

Fifth system of the Overture, marked *poco rit.* The upper staff (treble clef) begins with a piano (*p*) dynamic. The lower staff (bass clef) begins with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a piano (*p*) dynamic and the instruction *dim.*

Molto moderato.

p dolce

cresc. *f*

trill *Piu vivo.*
p *p leggiero*

p *p*

f *p* *8va*

Allegro giocoso.

The first system of music consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A piano (*p*) dynamic marking is present in the lower staff.

The second system continues the piece. It features an *8va* marking above the upper staff, indicating an octave transposition. A forte (*f*) dynamic marking is placed in the lower staff.

The third system shows further development of the musical themes. An *8va* marking is present above the upper staff.

The fourth system includes dynamic markings of *f* and *ff* in both staves, indicating a significant increase in volume.

The fifth system is marked *Allegro* and *ff*. The upper staff features a rapid sixteenth-note passage, and the lower staff has a strong accompaniment.

The sixth system continues the rapid sixteenth-note passages in the upper staff, with a more active accompaniment in the lower staff.

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a continuous stream of sixteenth notes. The lower staff (bass clef) features a sparse accompaniment with a few notes and rests.

Second system of musical notation. The upper staff continues with sixteenth-note passages. The lower staff has a more active accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking *mf* is present in the lower staff.

Third system of musical notation. The upper staff continues with sixteenth-note passages. The lower staff features a more active accompaniment with chords and eighth notes.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues with sixteenth-note passages. The lower staff features a more active accompaniment with chords and eighth notes.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues with sixteenth-note passages. The lower staff features a more active accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking *ff* is present in the lower staff.

Sixth system of musical notation. The upper staff continues with sixteenth-note passages. The lower staff features a more active accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking *p* is present in the lower staff.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including some triplets. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes, with some rests and dynamic markings like *p* and *f*.

The second system continues the piece. The upper staff shows a more complex melodic structure with some chromaticism. The lower staff maintains the eighth-note accompaniment, with dynamic markings such as *p* and *f* indicating volume changes.

The third system features a melodic line in the upper staff that includes a *p* marking. The lower staff continues with eighth-note accompaniment, showing a mix of *p* and *f* dynamics.

The fourth system shows a more active melodic line in the upper staff with many sixteenth notes. The lower staff has a more sparse accompaniment with some chords and dynamic markings like *f*.

The fifth system features a very active upper staff with continuous sixteenth-note patterns. The lower staff has a more melodic accompaniment with dynamic markings like *p* and *f*.

The sixth system shows a melodic line in the upper staff with some rests and dynamic markings like *p* and *f*. The lower staff continues with a melodic accompaniment, ending with a *f* marking.

8va

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with an 8va marking above it, containing a series of chords and some melodic fragments. The lower staff is in bass clef and begins with a forte (ff) dynamic marking, playing a steady accompaniment of chords.

The second system continues the piece. The upper staff features a more active melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff has a piano (p) dynamic marking and provides a harmonic accompaniment with chords.

The third system shows the continuation of the musical themes. The upper staff has a piano (p) dynamic marking and contains a melodic line with various articulations. The lower staff also has a piano (p) dynamic marking and consists of chordal accompaniment.

The fourth system continues the musical development. The upper staff has a piano (p) dynamic marking and features a melodic line with slurs. The lower staff has a piano (p) dynamic marking and provides a steady accompaniment.

The fifth system shows the continuation of the musical themes. The upper staff has a piano (p) dynamic marking and contains a melodic line with slurs. The lower staff has a piano (p) dynamic marking and consists of chordal accompaniment.

The sixth system concludes the page. The upper staff has a forte (ff) dynamic marking and features a melodic line with slurs. The lower staff has a forte (ff) dynamic marking and provides a harmonic accompaniment with chords.

ff

rit. Maestoso.

marc.

ff marc.

marc.

rit. cresc. allarg.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a melodic line with eighth and sixteenth notes. The left hand (bass clef) plays a bass line with quarter notes and rests. A dynamic marking *p* is present in the left hand.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand has a dynamic marking *f* and features accented chords.

Third system of musical notation. The right hand has a dynamic marking *f*. The left hand has a dynamic marking *p* and includes the instruction *loco* above the staff.

Fourth system of musical notation. The right hand features a dense texture of sixteenth-note chords with a dynamic marking *f*. The left hand has a dynamic marking *p*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a dynamic marking *f*. The left hand has a dynamic marking *ff*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a dynamic marking *ff*. The left hand has a dynamic marking *ff* and includes a fermata over a chord.



Musical score system 1, featuring a treble and bass clef. The treble clef part begins with a series of sixteenth-note chords. The bass clef part has a steady eighth-note accompaniment. The tempo marking *Più animato.* is written above the treble staff. A dynamic marking *f* is present in the bass staff.



Musical score system 2, continuing the piece. The treble clef part features a melodic line with eighth-note patterns. The bass clef part continues with a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *ff* is visible in the bass staff.



Musical score system 3, showing further development of the melodic and rhythmic themes. The treble clef part has a more active melodic line. The bass clef part maintains the eighth-note accompaniment.



Musical score system 4, featuring a change in texture. The treble clef part has a series of chords. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings *mf*, *cre. scen. do molto*, and *ff* are present.



Musical score system 5, characterized by a dense texture of sixteenth-note chords in the treble clef. The bass clef part has a steady eighth-note accompaniment.



Musical score system 6, concluding the piece. The treble clef part features a series of chords. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings *ffz* are present.

N^o 1.
 Marikita u. Mägde.
 Marikita és szolgálók.

All^o vivace.

*Vorhang auf.
 Flügöny fel.*

(Marikita u. Mägde, welche schnell im Zimmer aufräumen.)
 (Marikita és szolgálók nagy- gyorsan
 rendezkednek a szobában.)

Marik

*Machet ein Ende?
 Gyorsan, csak gyorsan!*

*Rühret die Hän-de! Eilet auch, eilet auch, es ist schon spät, Ge-schwinde, geschwinde, die
 Ne styan laasaw! I. si - be, i. si - be jo leasaw már, Ha dol - ga-llk egyasor már*

*Sur - tug, hur - tug, es ist schon spät, Ge - schwinde, geschwinde, die
 Raj - tá, raj - tá, jo leasaw már, Ha a dolgunk né*

Zeit vergeht, Ge- schwinde, geschwinde, die Zeit vergeht!
 vége - re jár, ha dol - go - tók egyázer már vége - re jár!

Zeit vergeht, Ge schwind - geschwind, die Zeit vergeht.
 - gé - re jár, ha a halgunk vé - gé - re jár!

Den
 Most

Staub von den Stühlen schnell weich,
 kö - rit - ni hamar a part;

Die Blau - man stellt hin auf den Tisch, und jetzt schlüsselt die
 An - ass - kal - ra - siraq - cao - kart! A braun - bildung - mag

mf *p* *mf*

Fen - ster und öffnet die Thür, Thür geschwind, denn die Braut ist bald hier.
 ne a - kadjow bramajd itt le - srew itt le - saen a menyassany!

Thür geschwind, die Braut ist bald hier.
 Otbind - jart itt lesra a menyassany!

Sch
 No

ach, dass ich fertig sein soll; Ich glaub' es ist al-les ka-reit, Nun schnell schliesst die
 la-kam, mein Heubst kein Kich, Obw-ent siegen et-ender-keh, A saem bi. bän mag

mf *p* *mf*

Fen-ster und öff-nel die Thür, Nur geschwind, denn die Braut ist bald hier, ist bald
 a-had juw eba majb itt le-sien, itt le-sien a värra värt meynaxa

Nur geschwind, die Braut ist bald hier, ist bald
 Obw-ent järt itt leen a värra värt meynaxa

hier. -samy! Machtet ein Ende! Gyrosan, esch gyrosan!
 hier. -samy! Rühret die Hände! Te alyan lassan!

Ei-let such, ei-let such, es ist schon spät, Ge-schwimbe, geschwimbe, die
 ni-be, ni-be, jo le-sen már, Ka-dol-go-ldh eggær már
 Hur - - tig, hur - - tig, es ist schon spät, Ge-schwimnd, geschwimnd, die
 Raj - - ka, raj - - ka, jo le-sen már, Bra-a dol-günk vi-

f

Zeit ver-geht, Ge-schwimbe, ge-schwimbe, die Zeit ver-geht.
 vé-gé-re jár, ha dol-go-ldh eggær már vé-gé-re jár?
 Zeit ver-geht, Ge-schwimnd, geschwimnd, die Zeit ver-geht.
 -gé-re jár, ha-a dol-günk vi-gé-re jár?

mf

f *mf* *f* *ff*

Nº 2. Wälzerterzett.

Bianca, Marikita u. Mignoz.
Bianka, Marikita és Mignoz.

(Kommt u. bringt einen Myrthenkranz
u. einen weißen Rosenstrauss.)

Bianca.

Wälzertempo.

Klavier.

p *poco rit.*

rit. *poco rit.*

jön és hoz egy myrtheskorszot és egy fehér rózsasztrouss.)

Örök örök die Ölu -
Örök örök vi ná -

a tempo

p *a tempo* *leggiero*

mar, die ei - lig zum Strausse ich hand. Und ran - - ke,
goh, in - der stou ba - la, wamy mirtus és rászra - ág Öro - - kee -

rit.

p *a tempo*

örök - - - - - thew, die ich feur rier luf zum Stran - re wand. Als Öbe -
td - - - - - ba, so rászra - ke - - - - - ri - ba, ke - se mi fo - nah Öbe -

rit.

p *a tempo*

ich beim Öer - - - - - ren - - - - - schen, So ein sam rász und al -
käv al - - - - - hie - - - - - gylt - - - - - kair. Kögy üt tem egy - ma - gann.

Mar. (die Blumen betrachtend.)

Oh wie kart wie fein! Es kann ja war - - - - - lich
Ö, mir ba - - - - - jos, saep, wa - - - - - lö - - - - - ban saebb, wa - -

Mign. (die Blumen betrachtend.)
(A virágokat megnézi.)

Wie kart, wie kart und fein! Da war - - - - - lich, ja
Örei saep, mir ba - - - - - jos saep, wa - - - - - lö - - - - - ban wa - -

- lein, Da rann und dacht' ich da - bei An gar
 - kan, Des méeres lo - bo - ge - sa So si -
 warlich nicht schöner nicht sein! Die rart, wie fein! Es kann
 - lö - kan srebbe nem is le - het? Obi bá - - jos sreb, oh va -
 warlich a' kann schöner nicht sein! Die rart, wie rart und
 - lö - kan srebbe nem is le - het! Obi sreb, mi bá - - jos

man - ches, gar rin - les, an gar al - ler - lev! Als ich beim
 - nem - be sreb ké - pe - het va - rano - la, ob mi - lan, el -
 ran - lich, nicht schön, nicht schö - ner noch rein! Sitat man beim
 - lö - kan, va - lö - kan sreb nem is le - het? Obi - lan, el -
 fein? Es kann, oh so kann, oh so kann schöner nicht sein!
 sreb oh va - lö - kan, va - lö - kan sreb nem is le - het.

Her - - ren - schein, So ein - sam sars und al - lein,
 - ha - - got - kan, Hozy üt - lein agy - ma - gaw - kan,
 Her - - ren - schein So ein - sam und al - lein, ob da
 - ha - - got - kan, Da üt - nek agy - - ma - got - kan, ob
 Sitat man beim Her - - ren - schein, So ein - sam al - lein, so so
 Obi - lan, el - - het - - got - kan, Da üt - nek att üt - nek att

Das sam und sadt' ich da - bei
 Kis mé - ces lo - ko - ga - sa

Oh gar man - ches, an
 dis der - - ven - be scep

simmt und denkt man oft da - bei
 egy kicsi mécs lo - ko - ga - sa

Oh gar man - ches, an
 dis der - - ven - be scep

simsam al - lein,
 egy magok - ban,

Das simt und denkt man da - bei
 Kis mécs, Kis mécs lo - ko - ga - sa

Oh gar man - ches, an
 dis der - - ven - be scep

cresc.

gar vie - les an al - ler - lei
 ké - pe - ket sa - rászola, ab!

gar vie - les an al - ler - lei
 ké - pe - ket sa - rászola, ab!

gar vie - les an al - ler - lei
 ké - pe - ket sa - rászola, ab!

manches, an gar al - ler - lei
 ké - pe - ket sa - rászola, ab!

an al - ler - lei, denkt man da -
 scep ké - pe - ket, scep ké - pe -

Oh wie glück - lich,
 Ab mi bol - - sag,

Oh wie glück - lich,
 Ab mi bol - - sag,

Oh wie glück - lich,
 Ab mi bol - - sag,

ach wie glücklich das liebende Paar, Wenn es nun heil-
 ob, mi kol-bog a sre-re-kö pän, Da Do - - rum ten e - -

ach wie glücklich das liebende Paar, Wenn es nun heil-
 ob, mi kol-bog a sre-re-kö pän, Da Do - - rum ten e - -

ach wie glücklich das liebende Paar, Wenn es nun heil-
 ob, mi kol-bog a sre-re-kö pän, Da Do - - rum ten e - -

mf

heiligen Schwaure tritt vor den Alt-ar!, Doch wie trau-ri-
 her a her-ben ar al-ba-na van! ch, mi kü, mi

heiligen Schwaure tritt vor den Alt-ar!
 her a her-ben ar al-ba-na van!

heil- gen Schwaure tritt vor den Alt- kar!
 her a her-ben ar al-ba-na van!

p

ach wie trau-ri- wenn man auch glück- lich scheint, Und das
 ba-mat al ar- mon, bar hand mö- solyt, De a

Der Ge- dan- ke ist, ach gar an- tritt,
 Oh, mi küs, mi küs e gon- do- lat!

Oh denkt nicht so küß!
 Oh gön- do- lat!

rit.

Au - ge und das Au - ge still in Se - hei - men weint; oh
 me - me, da das sae - me kö - lok - ban künnyet ant; oh

rit.

Sau - te denkt nur an Glück,
 Oh, mi büs, oh mi büs,

Saut' denkt nur an Glück,
 Oh mi büs, mi büs.

rit.

langsamer

wah, oh wah!
 jai, oh jai!

ad libit.

Wenn das Auge in Sehnen weint!
 Für je künnyet citakban, ha ant!

lunga.

Glück und Lieb!
 gew - do - lak!

Glück und Lieb!
 gew - do - lak!

p

ad

p

poco rit.

a tempo

Sin die Blu - - men, Ho sew, die si - lig zum Strauss'ich
 Snep vi - rá - gah, é - des snep ha - losány mirtus és

a tempo

poco rit.

p

a tempo *leggiere*

rit.

Band! Und was - - le D'ayr - - than, die # ich sein rier - - lich am
 rósa - ág Dó - - ké - - tá - - ba s.náre. Ho - - sá - - ná - - ba, ké.

rit. *p a tempo*

Kraus - re wand.
 sein fo - náh.

Oh liebeo Bräulein lass dich sehn, wie such der Braut - Kram
 Kis - ág. ag - mpan hadd néreem in, D'agy áll a Ho - sá

mf

p riten. *a tempo*
 Lass es doch gehn,
 Fragjstak oh,

p riten. *a tempo*
 wär - de steh'n!
 - nú fe - jén!

Dämmel! Ihr such jehat sehn,
 Dar lät ná most ma - gát

Lass
 Bräb such
 lás -

rit. *riten.* *a tempo*

Langsamer, sehr weich. Lassabban, nagyon lgyon.

(Trmerisch, fr sich.)

(Alma, magabban.)

Oh, rar mv - new Aug, se - be ich im Bil -
Oh, rar egy ked - ves kcp, all mir - big el - lbt -

Es kommt einmal die Zeit, es kommt die Zeit,
Meg lesz new saka - ra, new so - ka - ra,

Langsamer, sehr weich,
Lassabban, nagyon lgyon.

Es kommt die Zeit,
Dem so - ka - ra,

p

pp

- de, by - new s - dem Blick, Ach so raucht, so
- ken, oh egy gyen - gb szem, csak ar il - tel -

So ge - schmckt, so seib, geschmckt so
El lb - rik megd majd new - ru - ba -

Es kommt die
Heur so - ka -

mit - - de, Wie des Man - des Glanz tief im
- ken - - ken, stink a halb - ru - gar regy a

Es kommt einmal die Zeit, so
Meg lesz new so ka - ra, new

Zeit,
- ra,

Es
dem

Die - re lebt, So in - Seeren ach, mir-
 low - ge - ren, Das ew - le - ka - no - igy-
 kummt die Zeit Wo als Braut ge - schmückt, ja
 so - - hä - ra Ol - kö - nik Kegeles májós
 kummt die Zeit Wo als Braut ge - schmückt, ja
 so - - hä - ra Ol - kö - sik Kegeles májós

Die Er - inn - rung lebt!
 rang át - xi - se - men?
 so ge - schmückt Ihr seid! Was kam
 szép nász - ru - há - ba! Otai ju -
 so ge - schmückt Ihr seid!
 szép nász - ru - há - ba!

Euch in dem Sinn? Sagt, wo denkt Ihr hin?
 kott e - sé - be? Otai - re gon - dol - mást?
 Was kam Euch in dem Sinn?
 Otai ju - kott es sé - be?

Come 1^o. *a tempo*

rit.

Wär es nicht schmerzt, Kind wenn noch wär, Dann möcht's mich
 Mork is vol - nek, His längka meg, & jatek -

Wär ich sein jun - ger Esen, hil mir die Wahl nicht schuser, Ich wüid um
 Vol - nek if - zu lo - sag, Dem ha - kon - nek so - kat, Es le -

Come 1^o.

rit.

Der De - mal kann er - sich freun,
 An ar - ferig or - - sich - zel,

p *a tempo*

freun, Dabak hart's nicht sein, Drum lasset das,
 nek, mint 2 - rühmte, De moak habb el,

Euch kann frein, D'sein Stielchen mis:tel sein, Schämt euch nicht, es ist das
 - seg - - nek, a - rav - nal künem meg, Dabak, o mert, se - - gyl - né,

Dem Ihr Weib - - chen werdet sein Schämt Euch
 kv ily nöco - - ket 2 - lel - het? D'ei oné - -

Drum lasset das, Dat so auch ha ha ha ha ha ha mir Spass!
 de moak habb el, daa krietha ha ha ha ha ha ha is soak!

Schämt Euch nicht, es ist das, so ist ja ha ha ha ha ha ha mir Spass!
 mert, ah mert, se - gyl - né, ha krietha ha ha ha ha ha ha or soak!

nicht, so ist das, so ist ja das mir Spass!
 - gyl - so ran bew - ne, D'is - fa hi - sen or soak!

Langsam. Lassan.

ab ab ab ab ab ab
 ab ab ab ab ab ab

Stehmt den Kranz mir nur sanft
 Koszo - rá - lat szib ko -

(Marikita nimmt ihr den Kranz ab.)
 (Marikita leveszi Bianca fejéről a kórószarvát.)

Example! (Für sich) Oh ich vergess' es nie, ach! Erinnerung mir die Blüte
 Magában) Oh nem felejt - ken so - ha! - Gyugtam o - da! Gyugtam o -

poco rit. *a tempo*

traubt! die die Blu - - men, do - sen, die
 - da! Orp or rá - - gen, é - des snap
 or a tempo *poco rit.* *a tempo*

pp *p* *p* *leggiere*

rit.

si - lig zum Strauss ich laub, Eins ran - - te Mayr - - theu,
 ha - lo - vány mitus és rósa - ág Do - - ké - - tá - - da,

rit.

haut' an dem Soch-reits-kag, la la la la la la la la la la la la
 bol-dag a menyass-anahy, la la la la la la la la la la la la
 Soch-reits-kag, la la la la la la la la la la la la
 meny - - aar - anahy, Lust bol - und dag, Bru ma - - he a

Soch-lich-keit a herr-schon mag, la la la la la la la la la la la la
 bol-dag a rös-le-gung?, la la la la la la la la la la la la
 herr - schon mag, Soch bol - la dag an dem a Soch - reits -
 rös - le - gung?, la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la Soch-reits-kag, haut' an dem
 la la la la la la la bol-dag a meny-ass-anahy, bol-dag a
 la la la la la la la Soch-reits-kag, haut' an dem
 la la la la la la la bol-dag a meny-ass-anahy, bol-dag a
 - kag anahy, Lust bol - und dag, Bru ma - - he a herr - - schon mag, nur
 mihy

Soch-reits-tag, Fröhlich-keit herr-schen mag, Fröhlich-keit herr-schen mag,
 vö-le-günig, bal-Doq a meny-ass-schiny, bal-Doq a vö-le-günig!

Soch-reits-tag, Fröhlich-keit herr-schen mag, Fröhlich-keit herr-schen mag,
 vö-le-günig, bal-Doq a meny-ass-schiny, bal-Doq a vö-le-günig!

Lust und Freu-de herr-schen mag, nur Lust und
 bal-Doq ma a meny-ass-schiny, mily bal-Doq

f *p*

la la la la la la la la la la la la la la!
 la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la!
 la la la la la la la la la la la la!

Freu-de herr-schen mag,
 ma a vö-le-günig!

cresc. *f* *f* *f*

sf

No. 3. Duett.

Marikita, Herzog. Marikita, Herzog.

(Marikita im Hintergrunde, ruft ihre Haare u. Toilette zurück.)
(Marikita, a háttérben igazítja a haját és ruháját.)

Marikita. *Gravioso, con moto.* (für sich) Wie ich mich fürchte,
(magában) Oh jag hogy félek!

Klavier. *p*

Wenn er mich jetzt hier er-blicke, Das sei denn Quo'mein armes Herz er-schrickt!
ha s most itt szor-né-veve, De- mit-mit fe- le- zai-ven-vegye-ve-ve!

Con moto. *Ein wenig eilend.* *Tempo 1^o.*

Herzog: (für sich, erschrocken) Das sei nicht jetzt noch lau klatm;
(szullen, magában) Or-lag-mert-ál-il-lan-hat-mert;

(Marikita, erblickend) Ein, ein schönes Kind! *Ein wenig eilend.* Das, was bist du?
(Marikita, észrevesszi) Oh, ein schönes Kind! *Tempo 1^o.* Ké- vagy ké-nyep?

Con moto. *mf*

rit. (mit einem tiefen Aehz) Ota-ni-ki-ka, Oh, u er-geb'-ne Die-ne-rin!
(mélyen meghajlítva magát) Ota-ni-ki-ka nassam, De-gyel-mes-ber-ene-gew!

sag's ge-achwinb;
gyer-me-kém;

rit. *p*

Come 1^o.

(Fürsich) Wie ich mich fürchte! Ach, er hat mich schon er - blickt, Von sei - nem
(magában) Oh, jaj higy fé - lett! ah bizony csak sze - re - sett! Én - mé - nek

Von sei - nem Oh - blick bin ich wahrlich ganz ent - rückt, Sind sei - ne
 Oh u te - kü - let lángra gyújtja He - lo - met, Ország - bü - vel

Come 1^o:

p

Con moto.

Aug' mein er - mes Stern er - schrickt!
 fé - lö sei - vem feg - lya lett!

Schön - heit hab mich ganz be - rückt!
 szé - mek, ére - sed ev - ge - met!

Laß ins Aug' dir sehn, Orbin
 Szabó lám csak sze - mek Orbin

mf

(.sich zierend)
(Tónakodva)

Oh, Ihr schmeichelt, ah Ihr schmeichelt,
 hí - nel - gés csak, hí - nel - gés csak,

Sind du bist war - haf - tig schön.
 lám - gra gyújt - ja sze - re - mek;

p

was halt ihu so schön - so benn an mir er - blickt? Was halt ihu so
 oly snép raj - kam, oly snép raj - kam mi le - het? Oly snép raj - kam

Oh, ich bin von
 et - lica - jol - kál

Schö - nes er - blickt! Oh Du mein Gott. Es ist ja nur Spott, oh Du mein Gott!
 mir le - het? Oh Du Do - le - nem, Gyujt is ve - lam, oh Du ke - hem!

Der ent - rückt! Ich schreie bei Gott, Es ist nicht Spott, Ich schreie bei Gott!
 an - ge - met! Gyujt sra - sam - nak, Stem gú - myl - lak, Gyujt sra - sam - nak.

(bei Seite)
 (idéig magában.)
 An - ders hat ihu mir ge - macht, Oham hat mir nur Angst ge - macht,
 Obei rosshat lám neu hó - la, O vi - lág ná - ja hó - la,

(mit Wärme)
 Dei - ner Esaa - re schaa - re macht, Dei - ner kál - ne Ber - len - macht,
 Ej ha - jad - nak fá - tyo - la, Eo - ga - is - nak gyöngyso - ra,

mf

Oban sprach zur Frau - sei - mer Wuth, Zehet lüch - ke - ich - nicht
 Ogy nio lesa - ja - rag - ja - bau, Die most - neu te - - nicht
 Dei - mer Au - gen samt - ke Gluth, Der Aug, der a Aug, der
 e - des gyuj - töt söt - ke - lüch, Sa söt, söt, söt, söt mety

(Zum Herzog) (Al herczegén!)
 mehr, jetzt ha - be ich schon Outh, Ihr seid so artig, Ach, wie war ich so
 'na - ja ne - rath mán köst - ran Oh oly - an jünker, 'San, ob mi gyanek
 die am Oo - sen - münd - - - chyn nicht!
 nonser - aj - ki - dan le - beiz!

ad lib. *rit.*
 kühnlich, daso ich mich fürchte so sehr war auch;
 vollaus, Gogy ogyan feltev. Ken so sia - kob - lam?

Mässiges Mäzertempo.
 Menschlich Mäzertempo.
 Oh mau zeit - - - nete mir Euch ja doch in ganz an - de - ren
 Ollasnak les - - - köh änt te so - - - big s - - - köt - - - kem mäsnek, be

Die - - be, dem mau nam - le Euch wil - kheit, dem mau nam -
 mas - - nah, rak me - rō - nō - va. Saar - nah, Kē - jō a -

- - te Euch wil - be!
 roar - nok saquak!

S'ist der Oeib, der so spricht,
 So - no - nah ra - gal - ma,

mf
m. d.

seigen Wort selbst nicht braun,
 ne hayts te ob e - - rek - - re,

Wenn der mich kennen
 Saar Ki - saar so - mer -

Ich kann nur mit Bangen Oetok
 Oetok saar rang - va jōk kem, Saar

willst, - - Oetok ins Saar du mir schau!
 - ni, tekints a saar - mau. be!

hab' ich schon Muth, Ihr seid ja so e- del, Ihr seid ja so gut;
 lel. kem re - peo, oiaor ow olyan saives, hiaor ow oly ne - meso,

(hält ihm den Brief hin, den sie erhielt.)
 (ätnyutja a levelet, a mit kapott.)

Ea- let ör - bar - mon, oh rettel' kem Armin, Ihr seid ja so e - del, Ihr
 Maj - ka ore - gányon, oh segítsem kérem, hiaor ow olyan aki - veo so

seid so gut! Ihr seid so gut!
 oly ne - mes! Ow olyan jó!

Doch ke - vor du sprachst, thu' ich's schon,
 Obig hiv se mondat, meg - a - dem,

Ihr seid so gut! Obis na Obis ke sie
 Ow o - lyan jó! Obé - né - sem bir' nem

Doch ich rech - ne auf si - nen Lohn!
 I mit leax ér - ke a fu - ba - lom!

ist nicht klein,
 ho do - log, Ob,
 V

Der Lohn muss um so grö - ßer sein, der
 Du - kal - man less an - hat na - gyoob, ju -

wei - ße Sit - te ist nicht klein!
 ho - ré - sen man ho do - log!
 - Lohn muss um so grö - ßer sein!
 kal - man less an - hat na - gyoob!

Oh man reich - - - ne - ke
 orbasnah los - - - tek out

ist der reich
 go - no - mak

mir le Buch ja doch in ganz an- de nem Bil - - de dem man
 te sätzig e- lötkem mäsnak, de mä - - nak, rak me-
 der so spricht, seinem Wort sollst nicht kraun, nicht kraun,
 nä- gal- ma, ne hafts te, ne hafts te e- se- kre,

nam - - te Buch wä- theub, dem man nam - - te Buch
 - rö - - nö - - wä - - däs nāk Of- pe a asar - nek-
 Wenn du mich kommen willst, must ins über
 ösa Ki - väns immer - ni, te- hinto a

wil - de öst nicht wahr was man spricht, und die
 - säg - nat! dem i - gar be- sä - sek, ag- go-
 du mir schau, öst nicht wahr was man spricht,
 sämsen - te, dem i - gar besä - sek,

m. d.

Augst, die ich hatt' ist ver - schoun - den, Steinen Bleich hab' ge -
 - Dahnman el - künntink a pá - ra, Nagyok nagy lá - ton

Blicke kiet mir ins Au - ge, Du wirst sehr, sehr,
 Dörre, csak nézd a sze - nem - - ge, Du beglät... habb

- fun - den, Und jetzt fürcht' ich mich fürcht'!
 - lag - bar, bar imm - mer, bar imm - mer, Ich nicht fürcht'!
 was ich lieb' Denn das Aug' lie - get nicht! (Er küsst sie)
 mit er - sek, Ich kein sel - bi - keim - no? (Magasárfia)

p *ritard.*

Langsamer, weich.
Lassabban, lagyan.

(Erschämt) Oh, Ihr macht, das ich er - nö - khen
 (Wäggenkerre) Oh, pi - rül - - nom hell, pi - rül - - nom

p

Oh, so mily és - - so des,

muss, hell gar so un- er war ket
 hell hoch- ja ar- cam rd- rat-

riss ist ach dein Kuss! Oh hol- be
 a des a co- kob! Oh mily

kam der Kuss!
 kam er ke!

Schö- ne, wie riss, ob wie riss ist dein Kuss! wie riss ist dein Kuss holde Schö-
 a des, a des a co- kob! Oh mily a des, ah mily a-

mf

ad lib.

um Glück hat Niemand uns jeht ge- so bew dich miso- ke sanst, ich
 Vor- la- zu ha most la- kalt blu- er- gem jag ah- kor er-, st-

- ne
 - des!

p

Schneller.

mitate sangt vor Scham ver- gebn!
 sülyed- nek sé- gye- nem- ben!
 (Er umarmt sie.) Bleib, mein, mein,
 (A herczog megöleli) Obam, mein, mein,

mein, Obam Gede, was köllt Euch sein?
 mein, ob mein ew- ged- fu- ken!
 Oh, ich möcht' vor nek Scham,
 Ek- sü- lyed- nek oh

vor Scham ver- gebn, doch zum Stück
 nek sé- gye- nem- ben, doch zum Stück
 läl-

So ver- le- gen bist du dop-
 Dgy pi- nit- sa vor snar snar sadob

hat die- mand es ge- schen,
 ka sen- ki, me- ken- ose!
 - nett vagy sejen, dop- nett schön!
 - nett vagy meg, sadob vagy meg!
 So hat's
 Oh mein

cresc.

es ge - seh'n, Doch
 sah - - - - - seh - - - - - bogy

Niemand ge - seh'n! Es hat's Niemand ge - seh'n,
 lät - ka seh - hi? ob nem lätta seh - hi,

cresc.

rit.

nem Glück hat's Die - mand, nie - mand
 nem lät ka seh - hi, az seh - - - - -

ge - seh'n! Die - mand
 sah - - - - - hi? seh - - - - - hi,

rit.

ge - seh'n!
 - seh - - - - -

ge seh'n!
 seh - - - - -

f Presto. *ff*

N^o 4. Scene vor der Trauung.

Bianca, Mugnoz, Marikita u. Chor.

Bianka, Mugnoz, Marikita és Kar.

All^o agitato. *Recit.*

Bianca.  *(kommt schnell u. eilt auf Mugnoz zu.)* *(gyorsan belép és Mugnoz hoz siet.)* *(heftig) Sag' mir ge-*
(sebessen) Baudjád gyor-

Klavier.  *p cresc. f*

- schwind, Wo ich den Serrag find'!
- san, O herceg úr hol van!?


Recit. agitato

(erschrocken) Dem Serrag! Dem Serrag! Kum Serrag! wollt Ihr gehn?
(megijadva) O herceg! O herceg! Jan. ná a - kar Hegjed?



Ich will um Gnade für meinen Vater flohn;
É - des atyámért hárs kérjek Hegjed - met!

Oh thut es nicht, oh laast es
Oh ne te - gyé! Oh ne te -



agitato

Ich wend mich ihm zu Titosen!
 Li - ker - de - letz a - le - ke!

sein! Demo wendet
 gyo! Sir hat mago i - reb - ke;

Ihr wendet's
 La - kol is

Langsamer.
Lassabban.

Ich bitz ke ihm dem Vater zu be - schiltzen;
 Keren hoggy is - delmarne fo a - kyamat, a tempo

bissaw?
 in - ke?

Die Pitt' al - lein, Die Pitt' al -
 D'ris ou - pan Ke - nes ou -

Langsamer.
Lassabban.

- lein, Die Pitt - ke wird nichts mitren. Sot or Buch sinmal nur ge - schen,
 - pan, a Ke - nes new hosen - nal - hat, Sa latta eqyoner Ke - gyo - det,

Was soll ich ihun? Wer giebt mir Kraft? Wer steht mir # frei?
 Sot mit ke - gyo? Di kana - coob? mi - her head jeh?

So jate um Buch ge - schen.
 a baj mar mago - sett!

Magnaz. rit.

Der Himmel Er-re Doffnung sei?
 He-ménye Do-keuban le-gyon?

Simm-mel, oh erhö-re mein Gebet, oh
 Do-keu a hatalköl munk meg ét! Oh

Andante.

Statt
 Dem-

möge, oh möge, oh möge Gott ihm Schü-kren sein? Ich kann nichts
 - jaban, eldöbe bocsásd, bocsásd an es - bek-lét! Mást en mit

Orath, halt Orath, Sei Gott die Zu-kunft ruht, Verragt, ach
 - na, kerna an Do-keu-re ma-gát, an igl, an

Oh - two khun, oh nichts, oh nichts als dass ich ihu be-reim?
 le - ho-kék? ottik sem, csak könynye - nek csak könynye - nek!

nicht
 ig, Got-tes Grad' sei Er-re zu-ber-sicht!
 an le-gyon a bis-ko me-ne-bek!

Auf
 dem-

Poco agitato.

Oh Summel steh' ihm bei in seiner Noth, Wende die Ge-
 Oh ig segitab e nagy veszélyben át? Ah segitab e
 Gott ver - traut!
 - ne biz - nek!

rit.
 - fahr, die ihm be - droht.
 nagy veszélyben át? *All^o vivace.*

rit. *mf*

Marik.

(Marikita kommt schnell aus dem Zimmer des Herzogs
 u. eilt auf Bianca zu.) Oh, Frau - et Euch! Dem
 (Marikita jön a herceg szobájából és Biankához set.) Di - nen - der - ren! His -

Eu - er Glück - Ich bringe es, ich bringe es zu - rick, Oh
 - sor - oro - nyom, - én - nevesít, ne - nevesít - jét im itt Jo -

- hört, - Der Herr - sag - wird sein Retter sein und wird ihn aus Ge - fahr be -
 - kom - ma - ra - bi - tö a herceg lesse, Ek. mit a be - se - be -

(Freudig)
Bianka. (Örömmel)

Was Du hier sagst, ist es auch wahr? Geschwunden wäre die Gefahr?
 É - ges, vaclo? is acoly, bezsély, orát el - mult volna a székely?!

Marik.

- kein.
 - kein:

Magnos.

(den Kopf schüttelnd) Das ist sehr sonder - bar? Das ist sehr sonderbar,
(Féjél esó vátra) En ar - tán fur. ora ám, Lá - kom most én ténán;

Nun ist mir nicht mehr bang, nun ist mir nicht mehr
 Szaggy bü - ra - ily ó - ránd! Szaggy bü - ra - ily ó -

Frau. Ist auch denn Eu - er Glück, Frau! Ist auch denn Eu - er
 En - senben his - aox - ro - nyam, En - senben his - aox - ro -

Ich - durch - - schau' es klar, ja - ist - ich - durch - - schau es
 lá - kom - - most tess - tán, át - lak - - lak - a sziv -

bang, ioh nimm mei - - - - - Dank! Duu ist mit nicht
 röm? Dri - - - - - sel kö - - - - - sät - - - - - nenn! Dri - ra ity ö -

Stück bring' ioh zu - - - - - nicht bring' ioh zu - - - - - rück. Der Ser - rag'
 myam, Dri reg - - - - - jet, ioh ite ho - - - - - ruck! oh Ser - - - - - selb -

han, ja, ioh durch - - - - - schau, durch - - - - - schau es klar. Der Djer - rag'
 kán, kán, at - - - - - loh, loh, a, dri - kán, dri - kán. Dri fur - - - - - sad

breiter

bang, - - - - - nuu ist mir nicht bang, Der Ser rag' wird ja Het - ker
 röm! Dri - ra ity ö - róni! Dri - - - - - ment's a her - - - - - creg le -

selbst, der Ser - rag' selbst wird Het - ker wird ja Het - ker
 - jan, oh or - - - - - vand - - - - - jan Dri - - - - - ment's a her - - - - - creg le -

selbst, der Ser - rag' selbst, der Ser rag' selbst will Het - ker
 an, mi fur - - - - - coa Dri - - - - - ment's a her - - - - - creg le -

sein, der Ser - rag' wird ja Het - ker sein und er wird
 - - - - - sein, a men - kö ö - ma - ga le - - - - - sein, Es el - - - - - mi -

sein, wird Het - ker, wird ja Het - ker sein und er wird
 - - - - - sein, a men - kö ö - ma - ga le - - - - - sein, Es el - - - - - mi -

sein, der Ser - rag' selbst will Het - ker sein und er will
 - - - - - sein, a men - kö, ö - ma - ga le - - - - - sein, Es el - - - - - mi -

Mar.

ich dein treu- es Weib - chow leu.
- gyok cu loq - hiebb fe - le - seg.

Magn.

(heißig) Er ist Gefahr für Madchen und Frau,
(heaven) Er nich meh o kisa reoore - de leu,

f

Langsamer.
Lassabban.

(schmeichelnd) Oh, achtsame mein Esen, du einfältig grosses
(hizelegre) Su - ven Hallgass mar, egy - igyü nagy byerek

Jeder kennt ihn ge - nau;
Olagyon jol so - me - nau!

p langsamer

Bianca.

Thu ist mir nicht
Su - ra ihy o -

Mar. *Tempo I^o*

Hünd! Erle! sol - chow Argenschwicht denn je new dir ver dient?! Der Esen rag
- ke; Su nich ihy caidya gya - mit tö - lob er - dem - le?! Oh er - reub -

Magn.

Der Esen - rag
Orti fur - sod

f

Tempo I^o

bang, nun ist mir nicht bang, Der Herr wird ja Retter sein, der
 - ren, Ba-ra ity o - rom! Meg-mento a her - creg le - sen, a
 selbst der Herr wird ja Retter sein, wird
 zu, ob er - reg selbst will Meg-mento a her - creg le - sen, a
 selbst der Herr wird ja Retter sein, wird
 am, mi her - creg selbst will Meg-mento a her - creg le - sen, a

Herr reg wird ja Retter sein, und er wird ihn
 mento o ma - ga le - sen, so - al - mi - lik
 Retter wird ja Retter sein, und er wird ihn
 mento o ma - ga le - sen, so - al - mi - lik
 Herr reg selbst will Retter sein, und er will ihn
 mento o ma - ga le - sen, so - al - mi - lik

aus Noth und Ge - fahr ja be - frei.
 a baj es a ve - re - be - lem.
 aus Noth und Ge - fahr ja be - frei.
 a baj es a ve - re - be - lem.
 aus Noth und aus Ge - fahr be - frei.
 a baj und ve - re - be - lem.

Sostenuto, grave.

Mar.

(zu Bianca) Der Herrgott gab sein Wort, und sicher er es hält, Doch höret die Be-
 (Bianka) Szereny otarát a - dá, smogartja lán - to - san, De hall - ja a - jel -

Bianca.

So sag, was soll geschehn? Ich kann dich nicht ver-
 So - saely, becsely kiontan, oh - mandó s mit Ki-

Mar.

- dingung, die ha - ran er stellt.
 ké - telk: mi ág - lo - ga van.

Andantino, quasi Allegretto.

- steh.
- sán!

Der Herrgott gibt durch mich, Lieb hiermit seinen Willen kund: Er
 A szereny gibt durch mich, es ihm zu - datnam/rende - lé, Szogy

(erschrocken) Ist es ihm
 (jettén) Al - madam

lehrt Euch als sei - ne Braut vor den Al - tar im die - ser Stund?
 ményaori - onanja - ul dit, meg ma vi - sai al - tar a - lé!

Straum?! Ist so ein Traum?!
im?! Al. mehr im?!

Ach
Oh

Das ist sein Wunsch;
Ugy van, bi-kany?

Ich glaub' so nicht;
Polomb nor-kany!

Misre.

Bianca. *All. molto agitato.*

mein Gott! Was du sagst, es kann nicht sein, Ach,
 oh sag! Oh mit man-basza nem le-het, Ab-

glaub so nicht, oh mein, oh mein! Esst nur Lohr, wenn er so spricht, er
 - kan im nem, nem hi-he-kelt, Dre-fa csak, mit ir ve-ken, Mem

Ja, ich kann, um Euch zu frein!
 I-geu, ké-ró-be-jét-kem!

Was du sagst, es kann nicht sein!
 Oh mit man-basza nem le-het!

ob mich nie, er kamt mich nicht! Es ist ja nicht möglich, es ist ja nicht
 la - tott en - gem so - ha - sem! Ob hat ugy e tréfa de hat ugy e

glau - bet min mit ké - né ké - fé - lét - tem, ob wie ich sag te, es ist wie ich
 sag - te, bi - gyje el, bi - gyje el, ment v -

Was du sagst, es kamt nicht sein! Es ist ja nicht möglich! Es ist ja nicht
 ob mit min - daora nem lé - het! Ob - ko - son tré - fa, bir - ko - son

mög - lich, Ich kamt, ich kamt es nicht ver - ste - hen, ich kamt, ich
 tré - fa, en art, en art nem ért - he - tem, ob en art, en

sag - te, Man kamt, man kamt es nicht ver - ste - hen, man kamt, man
 gar er, Olag - er - te - ni art bar nem lé - het, meg - ér - te -

mög - lich, Ob, man kamt es nicht ver - ste - hen, man kamt, man
 tré - fa, ob, en art nem ér - te - tem, ob en art, en

sf

kamt es nicht ver - ste - hen Er hat mich, er hat mich ja nie ge -
 art nem ért - he - tem, merk nem lá - tott en - gem o' ugeg so - ha -

kamt es nicht ver - ste - hen Er hat sie, er hat sie ja nie ge -
 - ni art bar nem lé - het, vára o' soj' ce lát - ta még ké - gye -

kamt es nicht ver - ste - hen, Er hat sie, ja nach nie ge -
 art nem ér - te - tem, merk hier st' nem lát - ta so - ha -

rit.

seh'n!
seh'n!

seh'n!
seh'n!

seh'n!
seh'n!

f a tempo *ff* *ff*

Bianca. Moderato. rit.

Ich ah kein Ding für Euch nah'm gar, Was Schone nur soar.
 Oh in ko-hö! majd et-hv-ken-, Gümpt ün re-lem.

p

Man. Grave, lento.

(mit Ernst) Dun so há ré mid aw, Dieht mehr, geiselt ba-ran,
 (Remolyan) Szallgassaw hát ré-án! Etó-lettaw i-ga-rán,

p

S'ist nicht Schaar umb nicht Spott, Ich schwär so bei Gott, bei Gott! Der
 Demm' k'eb-og bew-ne, Ein so-Räxänw do-ken-re!

ff *p*

Come 1^o

ppp

(halb vor sich) Er - lei ich so gut ge - hört? Bei Gott, bei Gott sie
 (füßig magäbar) Da - jen jöt hal - lab - kam? Meg - es - küßt am wa - lö -

mf

Errog giebt durch mich. hier - mit Euch sei - nen Willen kund: Er
 bar - ceg i - se - ni, so im ku - dat - nen runde - lé, Szogy

(hörsich) Oh mein Gott! Sie hat ge - schworen, ist
 (magäbar) Er ko - mely? Er mar, er mar es. kü -

mf

schwört!
- ban!

Er - be ich so gut ge - hört? Bei Gott sie schwört!
 Meg - es - küßt am wa - lö - ban, meg wa - lö - ban!

füßt Euch als sei - ne Braut vor dem Alt - tar in dieser Stund!
 menyas - oronyá - ul ánt, meg ma vi - sai ol - tar e - lé!

wahr, was sie hier sagt! Sie ist wahr!
 - vá! Da - lö ke - hál! Da - lö!

p

Mar.

Andante, nicht schleppend.

Er - leucht des Vaters Lo -
 jen - dal - jen atyja - ra,

p

ppp

Bianca.

Mar.

lassat du Entschluß, Ihr müßt es ja thun, sonst er sterben muso!
 maotaw er a ts, Dteghelt ten mir, uvagy meghal ö!

Wohl.
a-

arpeggio

an' ich muso es thun saem auch vor Leid mein Saem ach bricht?
 pa-mat igy megint-je keves, de. hat meg kell kennein!

p m.d. *m.s.* *m.d.* *m.d.* *m.s.* *m.d.* *m.d.* *m.s.* *m.d.* *s. d.*

Ich will nicht mehr wanken, o ist ja meine Pflicht, Wenn mein armes Saem vor Leid auch
 Wi. sel-je a la-nar-kat megony saemem, Mar nem ke. so vanom, meg-ke-

arp. *cruc.*

(Junge Frauen u. Mädchen treten auf.)

(Fiatal asszonyok és lányok jönnek.)

bricht?
- saem!

m. d. *m.s.* *d.* *s.* *p.* *d.* *s.* *d.*

Chor.
Sopr. *Moderato.*

Kammet zur Trauung, alles ist bereit Wir geben euch zur Ein. cho das Seleit,
 La-ko-salanna, minden kézenáll Háskisérét le- avink ar altárnál,

Moderato.

p

Uw-ge-bul-dig harit manowach der juw-geu, bol-den Braut, dass mit dem
 Vár-ják tá-rol-met-le will av it-ju szép a-rak, A ne-mes

p leggiero

rit.

a tempo

ho-how Kräutigen sie werde glücklich dort getraut, Kammet zur Trau-ung,
 só-leqémnek hogy fittel ó kő-se le magát, La-ko-sa-lan-na.

a tempo

p

ah - les ist bereit Wir ge - hen Euch zur Kir - che Ihos Ge - leit!
 minden készen áll, Itáa - kí - sé - ret le - sünk an - ol - kárnál:

p espressivo

Moderato.

An - mer, an - mer Da - ker, du bist in Gefahr Ach zu deiner Het - tung
 O alyán, ki ár - ga, boldog zárgomat A sáltság kijá - út

Man wird Euch benei - den, s'ist ja Glück sagar, Das sich wie im Trau - me
 Majban i - rigye - lik mi - nő szerelmé! Mely mint kúnderá - lom

Man wird Euch benei - den, s'ist ja Glück sagar, Das sich wie im Trau - me
 Majban i - rigye - lik mi - nő szerelmé! Mely mint kúnderá - lom

(Die Mädchen schmücken Bianca mit Kranz u. Schleier) Wenn Jhs er - laubt,
 (A lányok koszorúval és fűtyollal ékesítik Biankát.) No, no - m - ját

Moderato.

bring mein Glück ich dar, So verstum me nur mein Fla - gen,
 i - me hat fo - gadd, Sa - naaram né - müß - jan el, nem

Such ichet biest dar,
 soät - löte ke - gyebre, So verstum me nur das Kla - gen
 Sa - naara né - müß - jan el, die

Such ichet biest dar,
 soät - löte ke - gyebre, So verstum me nur das Kla - gen
 Sa - naara né - müß - jan el, die

Den Kranz auf's Haupt,
 Fül - leas - reich hat!

rit. *p a tempo*

län - ger nägn' ich nicht Ar - mer, ar - mer Da - ter,
 kö - te - vä - ran - saw n'är Oh alyäm, ke brä - ga,

län - ger sö - gert nicht Denkt an Eu - ran Da - ter,
 kö - te - vä - ran - saw mär Saw - hol - jew alyjä - ra,

län - ger sö - gert nicht Denkt an Eu - ran Da - ter,
 kö - te - vä - ran - saw mär Saw - hol - jew alyjä - ra,

Mit dem Kranz im Saar, Ero - ket rum Ol -
 mit - tü - säg fe - jen So - hit - rö - re

rit. *p a tempo*

Ach, so ist meine Pflicht, dass ich wen- de die Ge- fahr, zu
 kar-ko-sam en so-le, S'mast a veer, bagy-mál-jék et, fel-

Ach, so ist Eure Pflicht, oh, so ist ja Glück so-gar, das
 kar-ko-sik én so-le! Esien cam pán nagy sze-rencse, mely

Ach so ist Eure Pflicht, oh, so ist ja Glück so-gar, das
 kar-ko-sik én so-le! Esien cam pán nagy sze-rencse, mely

Kar; Zum Kömft Ihr schen gehw, Ihr seid rev-ent schön,
 nán; Mir-ku-ság fe-jén, oh mily kol-dag én,

f rit.

deiner Hek lung bringe gern mein Thuck ich dar. — Es verstimme nur mein Klagen
 ál-dorom a kol-bog-á-ganv jó saiv-vel! — Ba-nassra némük-jav et, ében

sich jetat wie im schön Traum buch lie-ke dar. — Es verstimme nur das Klagen
 mint egy kúnder-á-lan szallat ke-gyed-re! — Ba-nassra némük-jav et, é

sich jetat wie im schön Traum buch lie-ke dar. — Es verstimme nur das Klagen
 mint egy kúnder-á-lan szallat ke-gyed-re! — Ba-nassra némük-jav et, é

Stüb dem Brautkranz in dem Saar Spät rum Al kar.
 Ö-oro-nú-val a fejen so-ku-re mérv.

länger sögi ich nicht, Ar - mer, ar - mer Va - ker,
 ké - to - vár - how már, Ob - stýám ke drá - ga,
 länger nö - got nicht, Denkt an Eu - ren Va - ker,
 ké - to - vár - how már, Gou - holjen aty - já - na,
 länger nö - got nicht, Denkt an Eu - ren Va - ker,
 ké - to - vár - how már, Gou - holjen aty - já - na,
 Mit dem Kranz im Saar Ere - ket am Al -
 Mir. kus - ág fe - jen, so - ket - nö - re

Ah, es ist meine Pflicht, Das ich man - de die Ge - fahr, zu
 Sarko - rem an se - le, Smort a véam, hogy mák - jek et, fel -
 Ah so ist eure Pflicht, Oh, es ist ja Glück so - gar, das
 Sarko - ritk én ve - le, Szias coupán nagy sze - ren - ces, Mely
 Ah es ist eure Pflicht, Oh, es ist ja Glück so - gar, das
 Sarko - ritk én ve - le, Szias coupán nagy sze - ren - ces, Mely
 Kar, Dem könnt ihr schon gehn, ihr seid rei - rend schön,
 men, Mir. ku - ság fe - jen, oh mily kol - bog én,
 f cresc.

Sei - ner Lieb - lung bringe gern mein Glück ich dar! *Ein kommt ein kommt,*
 - al - so - rasch a - lalt - das - so - rasch so - rasch - net! *Die - ser - dich - hat;*

sich jetzt wie im schönen Traum, Euch lie - bet - dar! *Ein - kommt*
 mint egy kén - béra - lam az ál - lott ké - gyed - re! *Der - kök*

sich jetzt wie im schönen Traum, Euch lie - bet - dar! *Ein - kommt*
 mint egy kén - béra - lam az ál - lott ké - gyed - re! *Der - kök*

Mit dem Brautkranz in dem Saal, kommt zum Al - tar! *Mit dem Kranz in*
 De - me - ré - val a fe - jő - re es - kel - re nő - ve: *De - me - ré - val a fe -*

p

Vor dem Altar! *ah, Al - tar!*
no - je - nek - hat *altár, altár.* *ah, - ké?*

nur - kommt *Der dem Altar!* *Der, Altar!*
 je - nek, *al - tar, altár.* *ah, - ké?*

nur - kommt *Ein kommt,* *kommt, nur kommt!*
 je - nek, *al - tar.* *ah - ké?*

Saal, *kommt zum Al - tar,* *kommt zum Al - tar, Al - tar!*
 jen, *mit der - je - jő,* *so - ké - ré - re - men, meg - men?*

f *mf*

morendo

p *pp*

Alle langsam ab, nur *Mugnoz* bleibt.
 Mind lassan el, csak *Mugnoz* marad.

N^o 5. I. Finale.

Allo vivace.

P

Mugnos.

(Beim Fenster, ruhend.)
(Nékiátt az ablakn.)

Se - - - - - no?
Se - - - - - no?

mf

Se - - - - - no?
Se - - - - - no?

Se - - - - -

no?
no!

das
das

steckst
sa

du
bist

mf

damit? oder du hast nicht dich ho - - - - -
kann? dich? du - - - - - son - - - - - be - - - - - lieb - - - - - ar - - - - - de - - - - - tag?

Schnell das Pferd
Gitar - - - - - ran a

für den Jean-aaq, Sei-mey Oran-kel, sei-ne Sig-ko-ten?
 für - oeg, lo - vält, sein - kat-ya - it, meq a fet - ol - kät.

schnell, ei - le dich!
 oeg, oyer - saw no:
 schnell, ei - le dich!
 meq gyar - saw no!

(Geht vom Fenster weg, den Kopf schüttelnd) Räre närrisch!
 (Elmegy az ablaktól, fejét csóválva) Öri balga!)

Ein Klein wenig langsamer.
 närrisch! Öwigeht er hin - aus in die Fer - ne. Wo dich je - der Andre grad
 balga! Öst no - han d' d' moose s - pow, Öti - kov suttar ösüerülne

P Kisse lassabban.

jäté kúcsa mé - gem?
 mas mé - gem?

a tempo

cresc.

Allegro, burlesco.

mf

Oh er kann ni - cher, lich nicht ganz bei Ein - nem sein, Jetzt nach der
 Oh bi - ro - nya - ra már lát - ke meg - hibban - va, Es kü - vö

Strau - ung lässt er sie al - lein; Er sang in Ei - le sie
 u - tán hogy öt itt hagyja; Döngöre - vi - ké gyoran

(Ein Diener bringt den Mantel u. die Pistolen, legt sie nieder u. geht ab.)
 (Egy szolga hozza a köpenyt és a pisztolyakat, leteszi és elmegy.)

zum tel. lew Eke - bund, Die musst ent - schlossen sich in die - ser Stund;
 a házas - ság - ra, Es - tá - ron - ra ma - gát mindjárt rá - ja!

Zud draufsteigt er auf Pferd, reitet hin - aus ins Land, Und nun jetzet
 Es ar - kán ló - ra öt, váglat a - vi - lág - ba, Ein - meg ant

fra - ge ich: hat er Ver - stand? Dies hält ich nicht, ob mein
 Her - ze - nen: hat nem Hä - ber?! Dem kenz net iggy, bez nem!

Ich lieb' mit ihr al - lein; Dieß. le schön schmei - abeln,
 Ma - rad - mänt' ket - tes - len; Die - sel - heb - net' ev,

riten.

p riten.

Ho - ser und Streichen, Dies und Demo sie fra - ger, Dies und
 Insoel - heb - net' ev, Föder - ven est is, ant' is, Maow. da -

p

Es - mo ihr ra - ger, Er aber steigt auf Pferd, reitet hin -
 nän est is ant' is! Amde B le - ra ill, vägat a

a tempo

f

aus ins Land, Hund nun jätet fra - ge ich: hat er Ver - stand?
 sv - lög - ba, Enn mag ant þér - de - nem: Erát nem há - ba?!

(Diener u. Dienerinnen des Hauses kommen u. eilen auf Magnoz zu.)
 (A házi cselédség rohan be és Magnoz felé siet.)

Più Allegro.
p *cresc.*

f

Sopr. Craloptempo.

Alt.

Ten.

Oh sag, oh sag, ist es denn wahr, wann man sich
 Oh munda, oh munda, va - lo, mit fecseg - nek minn.

Bass.

Oh sag, ist es denn wahr, wann man sich
 Oh munda, va - lo, mit fecseg - nek minn.

Alaloptempo.
p *f* *p*

jélesi or-náhlé? Der Herrsch' hátk' au seiner Diant' Biv - an - ca heute nich ernáhlé, oh
 -- denfe - lé? A nemis herceg' hágy Biant - kát menyassányá - -- rá kévé? oh

stacc. sempre

sag, oh sag ist so dem wahr, was über - all man spricht, Es kann ja doch nicht
 mond, oh mond, saljan va - to? oballguk ut - cón, ke - ren, De hát es mé - gis

sag, ist so dem
 mond, sal - - jan va - -

Man sagt, man sagt, man sagt, man
 O'bondjäk, mandjäk, mandjäk, mand-

möglich sein, Oh - glaub es nicht.
 nem lejet, nem hi - he - ken?

Man sagt, er habe sie noch nie, noch
 O'bondjäk, nem lätta ät so - far, nem

stacc.

sagt, er ha - be sie noch nie ge - seh'n. Oh sag, oh sag, oh sag,
 - - jäk, hoggy mig nem lät - ta ät so - far? Oh mand, oh mand, hoggy

nie gesehn, er hab sie noch nie ge - seh'n? Man sagt, er
 ät sehn, mig nem lät - ta ät so - far? O'bondjäk, nem

sag, ob sag, ob sag, Was ist denn ge-
 wollt er - wollt so - ra? denn is hi - he -

sag, ob sag, ob sag, Was ist ge - seh'n?
 wollt er - wollt so - ra? Wasay wollt so - ra?

habe sie noch nie, noch nie gesehn, ob sag, was ist ge - seh'n? Ich
 lätta ät so - ha, nem ät so - ha! Wasay wollt smek so - ra! Ein

- seh'n?
 - tem, Was ist denn ge - seh'n? Er hat sie ja nie ge -
 nem is hi - he - tem, einer nem lätta ät, seh' -

Was ist denn ge - seh'n? Er hat sie ja nie, nie ge -
 denn is hi - he - tem; einer nem lätta ät, so - ha -

Kann es nicht verstehn, ich kann es nicht verstehn, Was ist ge -
 nem is hi - he - tem, Hört hier nem lät - ta ät, mög so - ha

Mugnoz.

Was man er - wählt ist wirklich wahr, Jetzt steht sie grad vor
 Da - ß ar, a mit monda - nat, Al - ter e - lter most

- sehn!
 - sehn!

- sehn!
 - sehn!

- sehn!
 - sehn!

dem Al - ter.
 al - ter - nat;

Was man er - wählt, ist al - so wirklich wahr, Jetzt steht sie
 Da - ß ke - hat ar, a mit monda - nat, Al - ter e -

grad vor dem Al - kar. S'ist al - so wahr, s'ist al - so wahr, was mag sich
 - löst mår al - la - nak? Dó lám, nó lám va - ló mit fecsregnek min.

al - so, al - so
 lám, va - ló mit

f *stacc.* *p*

jekt er - sáhtl, der eberreg hat er sei - ner Haut Bi - anca heute sich ersáhtl, s'ist
 der. fe - lé, 'er nemer hancreg hogy Bi - ankat monyassmányá - ná ke - né? De -

s'ist
 Da -

al so wahr, ist also wahr, was über- all man spricht. Die könnte dies ge-
 - hat wa - - lö, mit hat. lunk münden ut. ca. spiegle - ten! Es so/so lättd

al - so mit' al - so hat - - lunk

schehen/ steh vor. steh so nicht! Er hat sie ja noch nie ge - - sehn!
 ist! Ein erst nun ert. he - - tem? Ein ert, in ert nun ert - he - - tem!

Religioso, ma con moto.

f
ppp (wie aus der ferne)

(Alle Knien nieder.)
(Mind letérdelnek.)

Magnoz.

Sis. nat, jéak wer. daw sie ge - braut!
Es. ke. kék most ö. kék, hall - ga?

Seht abehn sie nov dem Öl - kar,
Stark al. kar e... lött all - nah!

Die. an. ca
Stark, most al.

(Sie erheben sich.)
(Mind felállanak.)

ist des ew - ige Braut!
kar e... lött all - nah!

Alte vivace.

Alto tempo

S'ist al - so wahr, s'ist al - so wahr, was man sich jehet er wählt der
 Oó lám, nó lám va - ló, mit fe - szegnek min - den - fe - té. A

S'ist al - so, al - so
 Oó lám va - - ló, mit

f *stacc.* *p*

Der rag hat eu sei. merdant Di - anca heute sich er wählt S'ist al - - so
 nemo herceg hagy Diankát menyassonyá - va te - vé, de - hát va -

S'ist al - so
 Va - ló mit

nahy, s'ist al. so nahy, was über - all man spricht, Wie konnte dies ge - sehen, ich ver -
 - lö mit hallunk mindu utca megle. kev! Es seh' se lätta st! Es'at nem

al. . . so
hal . . . lunk

- steh so nicht! Er hat sie ja noch nie ge - sehn. Zehat
 - ert. he - . kev! Er'at, er'at nem ert. he - . kev! stalk.

still, jetzt still, gleich sind wir hier, still, still, still,
 - kal, halbkal, mindjart jämmek! oend, oend, oend,

dimin.

still, oend, still! oend! (Sie ziehen sich in den Hintergrund zurück.)
 (Pissza husodrak a hättérbe)

p

dimin. *pp rit.*

(Junge Mädchen mit Blumen treten auf)
 (Kitalal lányok viraggal jönnek.)

Chor der jungen Mädchen. *Lányok kara.**Andantino.*

Blu - man krin - gen wir zur Suldigung dar, Mit - ge der Sim - mel
 Es - so - la - kul ho - zunk vi - rágot, Eg - kél az új pár

p

sey - nen dieses Paar, Mög' er sie lei - ken glücklich auf dem neuen Pad für
 le - gyen megaldott; do - ken veses - se er új do - vényen já - rát,

Magnos.

Er - hör, erhör, er -
 csalló meg, halló meg, halló
 al - le lei - ken. Stets mit seiner Gnad. Er - hör, erhör, er -
 szent ho - gyel - me á - rad - jow rájok! csalló meg, halló meg, halló

mf

poco riten.

- hör das Ge-bet, oh Gott, bei dem, bei dem die Zu-kunft steht. Sei nun still, nicht so
 - mög i-mänkeht, U - runk, atyja an ember oor - sa - nak! Gott, ne dy, fomyan.

- hör das Ge-bet, oh Gott, bei dem die Zu-kunft steht!
 - mög i-mänkeht, U - runk, atyja a sor, runknaht.

bei dem die Zu-kunft steht!
 an ember oor - sa - nak!

poco riten.

laut sieht so kommt die Braut, es kommt die Braut, es kommt die Braut. Sei nun still, nicht so
 - gew, jän a menyassony, mär jän, mär jän a menyass - onny, Gott ne ody, fomyan.

sieht es kommt, ist die Braut, die gleichl. die Braut.
 - gew, jän a menyassony, mär jän, mär jän a menyassony.

die schön, oh die bel. die, oh die glückliche Braut!
 - gew, jän a menyassony, mär jän, mär jän a menyassony.

laut sieht so kommt die Braut, es kommt die Braut, es kommt die Braut!
 - gew, jän a menyassony, mär jän, mär jän a menyass - onny!

die schön, oh die bel. die, oh die glückliche Braut!
 - gew, jän a menyassony, mär jän, mär jän a menyassony!

Siehe es kommt die Braut!
Člov a menyava. sramy!

Siehe, es kommt die Braut!
Člov a menyassramy!

O, die glückli. che Braut!
Člov a rěp menyassramy!

O, die glückliche Braut!
Člov a rěp menyassramy.

54

Violine Solo. Andante sostenuto.

p
frei vorzutragen.
Szabadon.

6

tr

tr

md

m. d.

m. s.

Bianca.

(Tief verschleiert) Mich umfängt ein Traum, Unheil-volle Stund! Jetzt noch glaub ich's kaum,
 (Mélén lefátgoloza) Művés egy á-lau, Művés a végelet, E-lő-re lá-tam,

Viol.

Andante.

pp arpeggio

Unglück-selger Synd! Ach auf immer ihn ver-sint! Mein
 Szó-ra nem-velet? Szó-ra a-ak re, fo-

Au-ge glüht und weint, Meine Zukunft Nacht, mein
 -lyk one - - - nem kényye Szó-szándás se lét, bí-

Schon Kammerschmer, Au-meszen wie halt, wie her!
 Szólat é-le-kom, Szóly á-roo saegony sai-som!

dim. *m.d.* *m.s.* *p* *m.d.* *m.s.* *m.d.*

Andantino

Bianca

(zu den Mädchen.) Mir - - neu Dank
(A leányokhoz.) Mi - - nő - - net?

Den gar - - sen/beron mi - - neu Dank;
D. gar szivemből ké - - nő - - net!

Chor der jung. Mädch.

Lányok Himmeln bringen wir zur Ehrlung dar,
kara. Dó - do - la kul Horunk vniágot,
Mitge derhimml segnen dieses thar,
Egltöl ar új pár legyen/megáldott;

p

Wol - le der Ein - mel, daso vor Gottes Thron. air - - kammelbet
Wajß ar úr Do - - ten krönja e. líbe. D. - - mátok kár

Mitg ar wir lei - - ken glücklich auf dem neuen Spad für al - - le Sei - - ten
Do - - ken se. ses - - so or új do. ványen já - - net, Ö saent ke - - ggel - me

ach ge . . lang? O mer Dank!
 jät er me! O rät met!

Stets mit seiner Anad. O du nun bringe wir als Schuldung dar,
 ä rät jät? O do la kühl ho rüch vi rät got,

O mer, mei nun Dank!
 Srisaw lät kö rätmet!

Der Herzog kommt schnell.

O ge der Himmel reg. nun dieses Paar!
 Eg lät ar jät p lät gnen megaldott!

A herceg jön gyorsan.

Alto vivace.

p *cresc.*

Magnoz.

Herzog: (zu Magnoz) (sich verbeugend) lange röhren sticht
 (Magnoz) (Meghastva megadt) O lät rät all a

Schnellstens fähr mein Stab mir nun vor!
 O rät se rät e lö lo wa met!

es var dem Björ, Ein ist der
 ka. su a. latt; Iti a. gnu.

Schnell um die Schulter den Mantel mir leg.
 Vállamra gyanan a köpenye. gét?

örantel, Hier bin bis - ko - len, störlí - de Fein und auch schön
 kölyk, kö - pe - nyegé, árnencis át! so kö - len, so.

Hertzog: „Schweig?“ (gesprochen)
 Hertzog: „Fogd þú saxul?“ (rákiált)

rit.

Marik. *grazioso*

Allegro^{mo} con moto.

(zum Hertzog) Sváb. ger eben. sey, þú hebbt þi - le in þin
 (H. herceghes) U. kann mi. a. lött el. memo. sóly si.

p grazioso

Ich. ne wollte ihn gehn, und ihn ha- bet nicht ein- mal noch Eurr
 et. ne ka- vor- neh. die- saem bar egy pol- la- na- sra méltak-

schön ne Frau ge- sehn; Die- hat hin und hebt den Schleier, bli- chet
 -- hat. ná azép ne- jét; D... de lep- jen, let a félyfal, nér. sora

ihn nur ins Ge- sichte, die- ne bi- lo wird ver- schwinden ab; Sprucht so bald dann
 a so. méber csak, lo- lo- had a si- et- sé- ge, ab; bindmjal itt ma.

nicht!
 rad!
 Herzog: Wahrhaftig,
 Va. loban, Du beschämest mich. (trill mit einer Verbeugung vor Bianca.)
 megazégg. ni- kor. (Biankához lép és megajéggja magát.)

Moderata

Das ich die sen Schleier lüf. te, sei er. laubt,
 Föl. a. mel. ni s fatyolt ugy. e ma. bad,

*Bianca.**Piu mosso*

(aufgeregt zu Marikita) Oh mein
 (felindultott Marikitához) So. ke -

Dann den An. blick Eurer holden Schönheit er uns rault!
 Ottoly majd el. ka. karja e. löt. kem' szép arcó. - bat!

Piu mosso

Gott, oh mein Gott, was ke. ginn ich jetzt? Meine Augen, meine Wangen und son
 nom, So. ke. nom, oh mask mit Degyak? Oh a nemem, oh ar arcunkönnyöl

Stränen benezt!
 ned. ne. - ock:

*Piu moderato.**Marik.*

(zu Bianca) Früher o. der später doch ge. sehen muss es ja einmal, Be.
 (Biankitához) s köbb nagy u. köbb kell a. zón túl es. ni. - a vég. ki. re. Birt

p Piu moderato.

Denket mir, er ist ja jetzt der Euer Gemal der Euer Ge-
 bisser & macht hegyed- lek már a für-je! Bin' a für- . . .

stacc.

mal!
 je?
 Hecceg:

Dass ich die- sen Schlei- er luf- ke,
 Bot- a- mel- . . . neu e fa- . . . kyelt, ugy-

er . . . laubt,
 a sna . . . bad,

Denn dem An- blick
 stely maab el- ka-

P

Alcalde mayor mit Erfolg tritt auf.

Eu- rer Hol- den Schönheit er uns raubt!
 Kar- ja e- lek- . . . kein Anco- . . . dat! (Alcalde mayor, Kistrettel
 jön)

agitato

Alcalde major. Rec.

(Seinen Richterstab ausstre-
cken.) (Bird's nélez dját
Kényvöl.)

Im Namen des Königs
er - halte ich Euch, Ewrig von O -
der - so - gam ant, d'Olone herczeg

moderato

f *ff*

Bianca.

Marik.

Muyn.

Hers.

Was hör ich? was hör ich?
stüb hal - lek? mit hal - lek?!

Was hör ich? was hör ich?
stüb hallok! mit hallok?!

Was hör ich? was hör ich?
stüb hallok! mit hallok?!

(Fürsteh, Ver - spö - hel!
magaban) Er - hö - ren!

Alcalde.

- kom:
su:

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

Was hör ich? was hör ich?
stüb hallok? mit hal - lek?!

ff *p*

Ver - haf - ket? ob Süm - mel,
 Et - fog - va? ob e - geh

Ver - haf - ket? ob Süm - mel,
 Et - fog - va? ob e - geh

Ver - haf - ket, ob Süm - mel,
 Et - fog - va? ob e - geh

Ver - haf - ket! zu lan - ge
 Et - fog - va? Müd er ar

Ver - zei - het, dass ich heut
 e - mart im, haggä ra - var -

Was er vor - brochen haben mag, dass man ihm vor - haftet
 Vaj - jow e mit vet - haggä - ket, haggä et - fog - jäh im itte,

Was er vor - brochen haben mag, dass man ihm vor - haftet
 Vaj - jow e mit vet - haggä - ket, haggä et - fog - jäh im itte,

Was er vor - brochen haben mag, dass man ihm vor - haftet
 Vaj - jow e mit vet - haggä - ket, haggä et - fog - jäh im itte,

Was er vor - brochen haben mag, dass man ihm vor - haftet
 Vaj - jow e mit vet - haggä - ket, haggä et - fog - jäh im itte,

All^o agitato.

f

was er wohl verbrochen ha - ben mag?
hat, ob e - gek mit rätke - ke ö?

oh
oh

was er wohl verbrochen ha - ben mag?
hat, ob e - gek mit rätke - ke ö?

oh
oh

was er wohl verbrochen ha - ben mag?
hat, ob e - gek mit rätke - ke ö?

oh
oh

weil - ke ich, die Schuld al - lein ich trag?
im hi - hem, haasnan tunyas - ko - dam:

oh
ho

stö - ren muss den freit'gen Sachreits - tag?
ni - kel - le me - hem, ob kas - coa - nat?

Die
he

gra - de heut' an seinem Sachreits - tag! Auf
ho - kü - vö - je napjén teos he - nit rá

Die - fehl des Königs
hi - nälyi rende -

qual vol ler bö ser Tag! Ich, ge- wung' - ne
 si ral mas es kü nö! Des. ra. bek kö

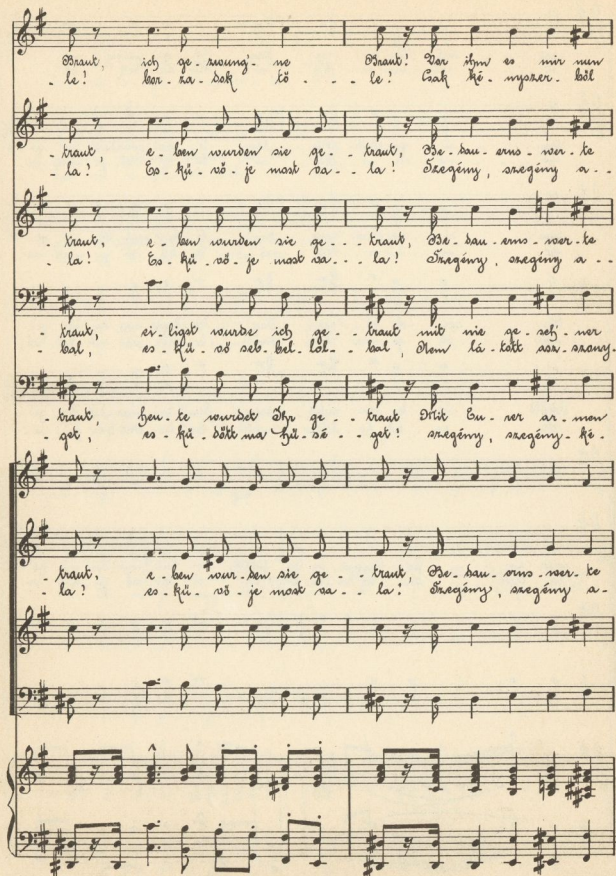
frau ni - ger Esch- reite - tag! E - ben wurden sie ge -
 mo mo - ri es kü nö! Es - kü - nö - je mast ra -

frau ni - ger Esch- reite - tag! E - ben nur - ben sie ge -
 mo mo - ri es kü nö! Es - kü - nö - je mast ra -

bö ser, ob bö ser Tag! Ei. ligt nur. de ich ge -
 - moor, ob go. moor r nap! Es - kü - nö seb. bel. lab.

Schuld ich da - ran nicht trag, Een - te nur. det Ich ge -
 ner ne - keh fi - kann - - mak, Es - kü - bätt ma kü - si -

reind ins Ge - fängnis er ge - führt; E - ben nur - den sie ge -
 - het, Dör kann - bel. re. re. tik, ob es - kü - nö - je mast ra -



Braut, ich ge-raung' - ne Braut! Der ihm es mir nun
 le! her - ha - dok kö - - le! Gak kö - myaer - köl
 - krait, e - bew wurden sie ge - krait, De - bau - ums - wer - te
 - la! Es - kü - sö - je most sa - - la! Saegény, saegény a - -
 - krait, e - bew wurden sie ge - - krait, De - bau - ums - wer - te
 - la! Es - kü - sö - je most sa - - la! Saegény, saegény a - -
 - krait, si - ligt wurde ich ge - krait mit nie ge - reb' - nor
 - bal, es - kü - sö reb. köl. köl - - bal, Dem lá - kött aar - saony.
 - krait, deu - te wurdet Ihr ge - krait Dtit Cu - ner ar - mon
 - get, es - kü - kött ma kü - sö - - get! saegény, saegény - kö - -
 - krait, e - bew wur - den sie ge - krait, De - bau - ums - wer - te
 - la! Es - kü - sö - je most sa - - la! Saegény, saegény a - -

kraut: Ich ge. anung. ne Braut ich ge. anung. ne
 je: Bra. ra. dok kö. . . le, Bra. ja. dok kö. . .

Braut: E. ben wurden sie ge. - kraut, e. ben wurden sie ge.
 - ra! Es. kü. vö. je most ra. - la, es. kü. vö. je most ra.

Braut: E. ben wurden sie ge. - kraut, e. ben wurden sie ge.
 - ra! Es. kü. vö. je most ra. - la, es. kü. vö. je most ra.

Braut: Ei. ligab wur. de ich ge. - kraut, ei. ligab wur. de ich ge.
 - myal! Es. kü. vö. seb. bel. = lob. - bal, es. kü. vö. seb. bel. = lob.

Braut: E. ben wurdet Ihr ge. - kraut, hen. te wur. det Ihr ge.
 - neh! Es. kü. bält ma kü. sē. get, es. kü. bält ma kü. sē.

Braut: E. ben wurden sie ge. - kraut, e. ben wur. den sie ge.
 - ra! Es. kü. vö. je most ra. - la, es. kü. vö. je most ra.

Braut, Don ihm es mir nun graut! All die Qual und Pein, all die Qual und
- le! Csak kémpere. ből nő - je! Ő a fájbal - mat, ő a fáj - sal -

- braut, Bedauernswerte Braut! Ihn sperrt man jetzt ein, ihn sperrt man jetzt
- la, szegény, szegény a - ra! Fér - je be - zár - ra, fér - je be - zár -

- braut, Bedauernswerte Braut! Ihn sperrt man jetzt ein, ihn sperrt man jetzt
- la, szegény, szegény a - ra! Fér - je be - zár - ra, fér - je be - zár -

- braut, Stüt mir ge. ochner Braut! Ihn sperrt man mich ein, Ü - ber al - le
- bal, nem látott arany - nyal! Bőr - kő - be vet - nek, bőr - kő - be vet -

- braut, Stüt eurer armen Braut! Wollt es mir ver - reithn, dass der Do - ke
- get, szegény, szegény ke - nek! Ü - ram bocsá - nat, ü - ram bocsá -

- braut, Bedauernswerte Braut! Ihn bleibt sie al - lein, Ihn sperrt man jetzt
- la, szegény, szegény a - ra! Fér - je be - zár - ra, marad ma - gá -

- braut, Bedauernswerte Braut! Ihn bleibt sie al - lein, Ihn sperrt man jetzt
- la, szegény, szegény a - ra! Fér - je be - zár - ra, marad ma - gá -

cresc.

Sein kam mein Soer nicht fassen! Hab mich Gott dem ver-
- mat el nem vi - sel - he. kam? Ob, el nem vi - sel -

siv, Nun bleibst sie al - lein? Ach, nur bleibst sie al -
- ra, ma. rad ma - gä - - ra! Ob, ma. rad ma - gä -

siv, Nun bleibst sie al - lein, al - lein? Ach, nur bleibst sie al -
- ra, szegény ob sze - gény a - - ra! Ob, sze - gény, sze - gény

Der je hämt' ich schon sein, schon sein! Wert hämt' ich jetzt schon
- nek, is már messze le. het - nek! Sa - so - lán, már rölggy -

gra - de ich, gra - de ich musst sein? Wol. lot es mir ver -
- mat hogy rám e - sett e szelgä - lat Szagy ép rám e - sett e

siv: Nun bleibst sie al - lein!
- ra: Für - je los - sár - va!

- lassen! All dir Qual und Pein kann mein Herz nicht fassen!
 - he-kem! Oh, el-ha-gyott Es-ke-nem! el-ha-gyott Es-ke-

- lein!
 - ra! Oh, du krau-niger Eschreits-tag, du krau-niger Eschreits-
 Oh, de bā-natas es-kū-sō, de bā-natas es-kū-

- lein, al-lein!
 - gēny, a-ra! Oh, du krau-niger Eschreits-tag, du krau-niger Eschreits-
 Oh, de bā-natas es-kū-sō, de bā-natas es-kū-

sein, schau sein!
 - neh, gegynok! Oh, du un-glück-selger Sag, du un-glück-selger
 Oh, ke bā-na-kas ō-ra! ke bā-na-kas ō-

- seihw, ser-seihw.
 nok-gā-lat! Denn die Schuld ich dran nicht trag, die Schuld ich dran nicht
 Es hagg meg-ra-sar-tam iw, hagg meg-ra-sar-tam

Du bleibt sie al-lein, oh krau-ger Eschreits-tag, oh krau-ger Eschreits-
 Ma-rad na-gā-ra! Sāt mit sēt-he-ke ō! Sāt mit sēt-he-ke

cresc.

Alcalde.

Moderato.

(zum Herzog) Tuu biß' ich mir zu
(a Herzogin) Hö. neu hö. - ves - sen

Herz.

Wähl. an, es sei, ich fol - ge
Le - ggen, le - ggen, in hö. - ve -

fol - gen!
in - gen!

(Alcalde major u. Herzog ab.)

Buch!
Kom!

Allo deciso.

(Alcalde major a Herzogin et.)

Was sein
Dür mi

Oh, die ar - me, ar - me Braut, Wittwe schon und kaum ge - - krait?
Förjher men - ni ar velt kår, New is assony, ör - vegy már!

Oh, die ar - me, ar - me Braut, Wittwe schon und kaum ge - - krait!
Förjher men - ni ar velt kår, New is assony, ör - vegy már!

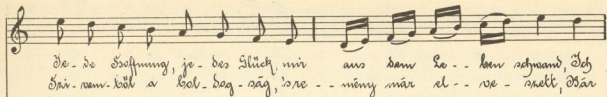
Oh, die ar - me, ar - me Braut, Witt - wesen und kaum ge - - krait!
Förj - zer men - ni ar velt kår, New is assony, ör - vegy már!

Schick - sal auch — sei, Ich kein democh nicht frei!
ar — ö ser . . . so Era - bad . . . sä - gam o . . . da!

Schwere Straf ihm be - droht, Si - cher büsst er's mit dem Tod!
Vär - ja ät a ha - lät Era majd bi - nö e - lött äll!

Schwe - re Straf ihm be - droht, Si - cher büsst er's mit dem Tod!
Vär - ja ät a ha - lät Era majd bi - nö e - lött äll!

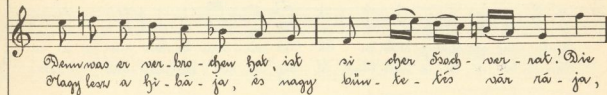
Schwe - re Straf ihm be - droht, Si - cher büsst er's mit dem Tod!
Vär - ja ät a ha - lät Era majd bi - nö e - lött äll!



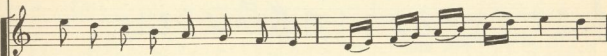
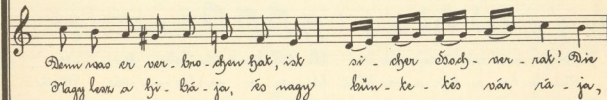
De - de Schöpfung, je - des Glück, mir aus dem Le - ben schmand, Ich
bin. nem. köst a köst - bog - säg, 'ore - - menty när el - ve - snelt, Bär



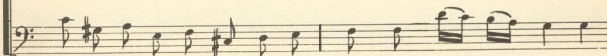
Dem was er ver - bro - chen hat, ist si - cher doch - ver - rat! Die
Nagy leas a hi - bā - ja, 'es nagy küw - te - kēs vār rā - ja,



Dem was er ver - bro - chen hat, ist si - cher doch - ver - rat! Die
Nagy leas a hi - bā - ja, 'es nagy küw - te - kēs vār rā - ja,

Dem was er ver - bro - chen hat, ist si - cher doch - ver - rat! Die
Nagy leas a hi - bā - ja, 'es nagy küw - te - kēs vār rā - ja,


f

nichte ihm ge-gan-gen ach vor dem Al-ter die Hand! vor dem Al-
 kämpfe-rik-ke-rij-ko-kam-senk es-ki-vo-re-ke-me-met, es-

Strafe wird gar stränge sein, Er bü-ßet dann sein Leben ein, er
 Nem-le-het a bü-ne-más, Mink fel-ség-á-ru-lás! nem más, Mink

Strafe wird gar stränge sein, Er bü-ßet dann sein Le-ben ein, er
 Nem-le-het a bü-ne-más, Mink fel-ség-á-ru-lás! nem más, Mink

Strafe wird gar stränge sein, Er bü-ßet dann sein Leben ein, er
 Nem-le-het a bü-ne-más, Mink fel-ség-á-ru-lás! nem más, Mink

ff

kar di sand, die sand!
hi re ne met!

büst sein se ben sin
fel. sag. a nu. lás!

büst sein se ben sin
fel. sag. a nu. lás!

büst sein se ben sin
fel. sag. a nu. lás!

büst sein se ben sin
fel. sag. a nu. lás!

ff

Törhangfűlt. Függyöny te.

II. Akt.

N^o 6. Vorspiel u. Scene. (Die Nonnen u. Mugnoz.)

Előjáték és jelenet. (Az apácák és Mugnoz.)

Allegro molto.

p

cresc.

f

f

ff

ff

ff

ff

First system of musical notation. The treble clef staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes and some triplets. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and some rhythmic patterns. Dynamics include *ff* and *f*. There are accents (^) and a fermata (A) over a note in the treble staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff has a more active accompaniment. Dynamics include *ff*. There are accents (^) and a fermata (A) over a note in the treble staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with some rests. The bass clef staff has a steady accompaniment. Dynamics include *f*. The tempo marking *marcatissimo.* is present above the staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with some rests. The bass clef staff has a steady accompaniment. Dynamics include *f*. There are accents (^) and a fermata (A) over a note in the treble staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with some rests. The bass clef staff has a steady accompaniment. Dynamics include *f*. The tempo marking *marcatissimo* is present above the staff.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with some rests. The bass clef staff has a steady accompaniment. Dynamics include *f*. The tempo marking *rit.* is present above the staff. The word *ere-scen-do* is written below the bass staff.

Seventh system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with some rests. The bass clef staff has a steady accompaniment. Dynamics include *ff*. The tempo marking *Brillante.* is present above the staff.

*Forhang auf.
Függöny löt.*

(Die Abbtissin u. die Nonnen kommen u. knien vor dem Kreuze oder Heiligenbilde nieder.)
(A fejedelem asszony és az apácáké jönnék és a szent kép (vagy kereszt) előtt letérdel-
nek.)

*Chor der Nonnen.
Sopran.*

Andante moderato.

Az apácáké kóra.

Szeilige Magda - len' én neim énnem - hém,
Szent Magdel - na í - gi két hajlo - kob - ban,

All.

Andante moderato.

3 4 2 2

Uch or - bö - re, ach or - bö - re un - ser Hehn! Wenn auch jetzt zu - grund die
 Wallquad meg, oh hallquad meg i - mä - in - kat! Sie e nagy vi - lág - nak

ganz Welt soll gehn, Seelig, unser Nocker ach al - lein lass stehn!
 már most vé - ge van, Széles meg, öb meg leg - a - több mi - zar - sán - kat!

Allo vivace.

p

cresc.

(Mugnoz, höchst erschrocken, die Treppe im Hintergrund heraufeilend.)
 (Mugnoz, ijettén, a lépcsőn a háttérben felsietve)

f

sf

Mugnos.

(Erschrocken) Oletk noias ich nicht, was ich be - gim' Zichin, no -
(Sjællen) Orli bog fog - jak, of nem ku - dem! Mone fus -

hin soll ich nur lichen?! So gro - ðe Angat hatt' ich noch
 sak, mind u - kow?! Sæwem meg igy nem reoz - - ke -

nir, Ich kann nicht gehn Ich kann nicht stehn, So zit - tem mir die
 kelt, stem all - ha - kof, stem jar - ha - kelt, A kor - dem is re -

pine! So gro - ðe Angat hatt' ich noch nir Ich kann nicht gehn Ich
 meg, Sæwem meg igy nem reoz - - ke - kelt, stem all - ha - kof, stem

Kann nicht stehn, wo gib - kern mir die Quie!
 jar - ha - tak, A kor - bam is re - mag? 8va -

Die - ses Schlie - Ben nimmt ja gar kein End!
 Sel - nen hazy - nak a sek lö - ves - sel!
 8va -

Ringend, wo ich mich ver - ste - chen kömpf!
 Da - la - ho - va büz - hat - nich stark el.
 8va - loco Immer, Solyväst,

immer, immer, kum! kum! kum! kum!
 Solyväst, Solyväst: bam! bam! bam! bam!

(Er erblickt jetzt die Nonnen u. schreit auf:)

Orin is' im Döpf schon ganz sumu! (Most észreveszi az
Szent' oráj - jel megy az a - gyam! apácákat, s felkiált:)

8va.

(Er wirft sich, ohne sie näher anzuschauen,
vor ihnen auf die Knie.)

Och! (a nélkül hogy közelebből megnézné,
Daj! elöttük térdre rogy) Ed le benn, a
Dná . . . ga u . . . rak

ff

kar . . . nek auch! Ein im Staub vor Euch ich jammere,
in . . . ga . . . lom! Du a per-lan jaj - ga . . . tok! Oh

(Währendem ist er auf den Knien immer näher vor die Nonnen gerutscht, er greift nach
den Knien einer Nonne.)
(Az alatt terdek mint közelebb csúszva, egy apácának a lábát megfogja)

Schnklt mein ar . . . mes Lo . . . ben mir, Eu - ne Opne um -
i . . . ke - kem - nek ke . . . gye - lom! Csö . . . ko - lom a

(Die Nonnen Kreischen entsetzt auf u. stieben auseinander.)
 (Az apácák felsikoltva ijedten széjel futnak.)

klammern - ra!
 lá - ba - kók!

ff

(Mugnoz blickt auf u. erhebt sich)
 (Mugnoz felfelkint és felemel kedik)

p

Mugnoz.

(freudig, halb vor sich) Was muss ich
 (örömmel, félig magában) haj mit sagen.

p

schaun,
 kök,

Das sind ja
 Csak fe. her -

Grau. aw!
 né - pek!

scherz.

Ich glaub, da, dass mein Erw. da schau ge. kommen
 Aht hit. kom hoch mår ve - gö - ram e - ler - ke.

sei, Und schau, es steht der Him - mel mir nun bei, Ich glaube, dass mein
 zett, Sim Do - ker most se - git, ha - lal he - lyett! Aht hit. kom hoch mår

Ende schon gekommen sei, Und schau, es steht der Himmel mir nun
 ve - gö - ram e - ler - ke - zett, Sim Do - ker most se - git, ha - lal he - .

bei!
 - lyett?

ff *ff*

N^o 7. *Hufmarsch der Soldaten.*
Katonák felvonulása.

Moderato.

ppp

sta. c.

pp

p

cresc.

mf

f

cresc.

marcatissimo

fff

sf

Glänzend. Fényesen.

Sopr. ff

Alt. ff

Ten. ff

Bass. ff

(Balk) ich, von
(nép) igazság

Sie - . . . Den Kampf hat's heut ge - ge - ben um den Tag. Hier ward der
die - . . . weg, die - nich' bar. . . auch ge - setz, ja,z, konf' g'gel. . . mes lo -

Glänzend. Fényesen.

ff

ge - . . . ben sie das
al - . . . das - g'k a

Sie - . . . gu'heit! Mit Braude ge - . . . ben wir das Blut und Le - ben hin für
- kug - ka - ra! O. Himmel al - . . . der - auch a wert es is - le - tet, a

Blut, das Blut und Le - ben hin für
wert, a wert es is - le - tet a

König Philipps Seil?
 király ja - rá - ra?
 Spricht man senden ka - - phen Schaaren,
 ösa vitör ösa - pat - - nál, szalmak

(Rösk) Dann in erster Rei - he sie man nennt, Sie sol - len
 (nyép) Ö . . het dicső - nek leg - fö - ké - pen, & hin - ne.
 Dann in er - ster Rei - he uns man nennt, Wir wollen im . . . mer diesen
 Örtim. het dicső - nek leg - fö - ké - pen & hiru - vet . . . ö - rö - kee

Auf bewahren, Vi. vat best das Regi - - ment? Vi.
 meg is svjad, az sz - red el - jen, el - - jen! el - -

diesen Auf bewah - ren, Vi. vat
 meg is, meg is svjad az sz -

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features chords and a bass line with slurs and accents.

vat! Vi - vat das Re. gi. - ment! Vi - vat!
 jen, el - jen, el - jen, el - - jen, el - - jen!

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part continues with chords and a bass line, ending with a double bar line.

Abmarsch der Soldaten.
Katonák levonulása.

The musical score is written in piano and bass clef with a common time signature. It consists of five systems of music. The first system begins with a forte (*sf*) dynamic and includes a *dim.* (diminuendo) marking. The second system features a piano (*p*) dynamic. The third system includes a pianissimo (*pp*) dynamic. The fourth system continues the melodic and harmonic development. The fifth system concludes with a *perdendosi* (fading away) instruction. The score is characterized by rhythmic patterns and chordal textures typical of 19th-century piano music.

N^o 8. Duett.

Bianca, Chevalier.

Chev. *Rec. f*

Sie ist! Die einmal ich nur sah und jetzt wieder -
 by ö: Mit Laktamsgypser ein, sagi. wenn be gar.

Allegato.

Bianca. *Schneller.*
Rec. tyorsabbau.

(für sich) Was höre
 (magüban) Mit hallok

poco rit.

land Die in Traume und in Wachen/dies vor meinem Auge stand!
 - kam! O, Mit älmambau es eloren oh foly - väst egypte tät - kam!

rit.

ich? Tiefes, bitteres Leiden? Glück ich muss dich mei - den;
 moost? He. serü faj - dalow! Son. saw si. nat - hatom;

(mit Wärme)
 (metagsäggel) Ich lie - be
 die. netlek

rit.

rit. *a tempo*

(Für sich) Bittre Wärme süsse Qual! In meines Sorgens Nacht du Son. nun.
(magában) ö. des Km! Mit érzet én, Sugársgyem só. kél, láso sj. je.

Dich,
in

rit. *a tempo*

- strahl! (erschrock) Nicht nennt mich so! Nicht nennt mich so!
- len! (zodten) Du bij-jaw ugy! ne bij-jaw ugy!

Da .. lieb. ke'
Dob .. ve, sem!

Chor. *Moderato.*

Glücklich denk' der Stimm. de, wo ich au. erst Dich
Böl. dag ö. ra, melyben e. lö. sziér lát. ta ..

Immer wärmer. *Mündig melegtöben.*

sah! Die Welt schien mir so herrlich Die Lieb' er. nach. ke
- lah! ö. gösz iv. lag mo. soly-gott a jét. ke. dré. oh bij-a ..

Sprecht nicht wei ker!
 Die ko - sallo!

Da, ich
 alle mein Lieb - len, Seh - mir war dir nur ge -
 oge - ret - mein langja ma - gaq - ra sel - ksa -

crac.

wascht, Dein Herz ist seit dann, in Lieb zu dir ent -
 pekt, die Ay - ska zgroem sa - gya - go ra ..

rit.

rit.

Molto agitato.

Sprecht nicht wei ker, o hart nicht sein, Wel - der kol - ker, wol - che sein!
 Die me sachjen, iqy se - len! Die - no kin, mi gyo - tre - len!

- brant?
 ked? Da, ich lie - be dich!
 Die - gen, oge - ret - lek?

f molto agitato

rit. *dim.*

Sra - get nicht um mein Ge - schick, Jetzt ist Qual, was einst war Glück!
 die ow na - pam mar lezallt, Das - dag - sa - gam kin - ra salt!

Da, ich lie - be dich!
 Die - gen oge - ret - lek?

rit. *dim. p*

a tempo, tranquillo.

Bianca. Sas - set kra - gew mich mein Leib, Still verschlossen ab . . . lo
 Säg . . . dalmann habb ni - sel - jen. El - reitor báa szi . . . vem.

p a tempo, tranquillo

*Leib!
 loen!*

p

*ziemlich frei!
 Kísé szabadon!*

Andte moderato

Wis - sen sel - let, Ihr so nie - wer ich Ar - me bin,
 Sub - ni - a sáf - se szi - baab — Szi na - gyak sre - gény,

Andte moderato

p

*szelöi dunkler
 östly ti - tok*

Laast mit mei. nou kie - fer Leid, In die Ferne ach mich zjeh'n! Die
 Mety. - sē - ges bā - na - to. mat Mesage habbd'iqyem el in; Mity

Sinn?
 sz?

Oh blei - be!
 Hm in - tem!

mf

Wbr. - to, die Oh sprak, die schliesse ich, oh tief im Sorgen sin. Die -
 cew. dültek sz edes szarakat, Buo szv. vembu gā - ram, Okt

Ver - lass mich nicht!
 Oh ne hagyz el?

- - nah - - rak ruh'n sie dort in si - nenn'io. tew. schreim!
 habd' - - nyu - god - jamak e ha - lotti ā - gyon!

Oh mei. verdäunne
 Oh al - main hē.

Was nun sal-let Ihr es nie, — wer ich Ar-me bin,
 Sü-nd-ni-a sch-er-se sga-bad — ki na-gyok aze-göny.

Oh dunkler
 Mily ki-kak

p

Lassok mit mei-nem kie-fer Leib in die Fern' mich ziehn!
 Mily-sé-gea ká-na — ko — mat csak visel — jem kő?

Sinn? Bleibe, oh, wo willst du hin?
 sz? Mit kit. holaz ob e — lek — tem?

All. moderato.

ad lib.

Lebte — wohl!
 Me gyok?

Geheimnisvoll ist deiner Worte Sinn. Wo willst du hin?
 Szavad hómá-lyos rej-kelem! Eragt 'nem ért — fe — tem?

f

Lebt
Ohe

wohl?
gjet?

S. p.

bleib, oh bleib!
O, marabj?

bleib, oh bleib!
O, marabj?

ach
O

rit.

nun
hell

lebt wohl!
karog. nun!

Ge.
O

Es muss sein! lebt wohl auf Dinnerninderschn!
O, meg hell, meg hell. leu. ni. So. leu. re. te?

liebe, mein, du darfst nicht gehen.
madd, ho. wa. akaray ke minni?!

bleib, oh
O, mar.

Moderato

Out Dummerwieder - sehn!
So - kow, So - kow re - tö?

(halb vorsich) Eräu - rig denk der
(fellig magában) Bú - san gondó -

bleib!
- nabj?

Hein, du darfst nicht gehn!
Oh, no tá - wof - gát!

Wlich - lich denk der
Ból - sag ó - ra

Moderato.

Stun - de, wo ich zuerst ihn sah, Die Welt schien mir so
- lak ná, e - lö - sár bagy lát - tam, É - gész vilá - g mo -

Stun - de, wo ich zuerst dich sah! Die Welt schien mir so
mely ben e - lö - sár lát - ta - lak! É - gész vilá - g mo -

cresc.

*Mindig melegebben.
Immer wärmer.*

herr - lich, Ich weiß nicht, wie mir ge - schah, Ach in kir - fes
sol - y - gótt, É - w ély zá - sar - kow áll - tam, Bényes na - pom

herr - lich, die Lieb erwach - te da All mein Süß - len,
sol - y - gótt, a jökléd - re, ob báj - a - lak, Dó sge - rel - man

*Immer wärmer.
Mindig melegebben.*

cresc.

Dunkel der rei. me Sag ent - schwand, Mein Glück so zer -
 vakéj - - sza - ka - ra val - ko - - zolt, Mi e - lött köl - dag -

Sch - non war dir nur zu - ge - wohnt, Mein Swerz ist seit
 lángja ma - gaa - ra felcra - pott?, Aj - - s - ta azi - som

cresc.

ff e. *poco rit.* *Piu mosso*

- ramn, - - - - - be - ver ich's ach ge - kramt? Nun le - bet
 - ra - - - - - gam is - merém el - - - - - sa - lott! So - kow ve -

Dann ra - - - - - in Lieb' zu dir ent - kramt?
 ra - - - - - gya - ko - go ra - koad? *Piu mosso*

ff *poco rit.*

wohl! Nun le - bet wohl! für al - le Zeit lebt wohl!
 le ! Istow ve - le ! Engem now hat köb - bé!

Verlass mich nicht! Verlass mich nicht! Bleib', ach bleib'!
 Oh ne hágyj el! Oh ne hágyj el! Oh ma - radj!

rit.

N^o 9. Romance.

Moderato.

Finis.
Bens'séggel.

Chevalier:

Wenn die Sonne nach
Der a nap hoosogu,

lan - ger, lan - ger finsterer Nacht, — sanft entschwebt dem Sur - punkt in
hoog - sju so - let sj u - kån, — Öi - borten - ger - bøl kisgall a -

herlich gold'ner Nacht, — Wenn die heissen Strah - len hell die Welt durch -
- na - myso esol - na - kån, — öoogy ha hjo au - gå - ri tüz - nek a fald -

glühn, — All die mächtigen Schat - ten, dann vor ihr ent - flühn.
- na — Öj - je - li god är - myak künnek e - lö - le!

1 2 3 4 5 6

Es ist aus Hal - kon Schla - fe auch mein Herz erwacht Und ein neuer,
 Karibartó á - lombát igy szí - vem is éb - redt, — Műlt egy fényes,

p

sami - ger Dag ver - schucht die fin - stre Nacht, — Bis - sen Win - ters
 kiaz - ka nap el - űg - ke az í - jeb, — Fél - lem fa - gyos

Star - re aus der Brust mir schwand, — Denn in bei - ßer
 hár - ge most fel - ál - ta - da, — A sze - re - lem

f

rit.

Eie - be mit ja mein Herz ent - brant?
 be - ne hö kángra - lob - ka - na?

rit. *allegro* *p*

N^o 10. Canzonetto.*Allegretto.*

Marikita.

p rubato

Abendruhe senkt sich nieder, Und
 Száll alá az est nyu. galma, Me-

*pp**p rubato*

Dämmerung die Welt um-fängt,
 - árny borít az al. fo. nyál,

Nachtigallen singen Lie. der Und
 Vissz a l. lat szivünk hat-ja, Sa

zurückgehalten.
(visszatartva)

Blumenhauch die Luft durch-tränkt, Das Mädchen in der dunklen Laube dort allein,
 fű. le. mir. le. da. lal. gat, A lány sötét lu. gas. ban al. egy magában,

zurückgehalten!

langsam.
(lássan.)

sitzet stille, krummer. senkt?
 Szőve ídes ál. mo. kat?

'S rökken jépf. sich ihre
 Arca ba szőf. her a

*langsam.**pp**Allegretto*

Wangen Und rascher kreist das junge Blut; Ihr Geliebter kommt gegangen Ein
 né. ké. So birle - len most főrer - sen, Sze - no - ké - je jövő - ké - je, Egy

zurückgehalten (visszatartva)

schöner Durch mit hü - schen Muth; Er breitet seine Arme aus, sie sieht hinein
 de - li - fi - u, kel - ze - sen, A lány meglátva most, Fi - tárja karját

zurückgehalten

langsam. (lassan) *Mit Wärme. (Melegséggel.)*

a tempo

Und an seiner Brust sie ruht! Oh Lieb, dein Reich, wie ist es
 I - mogó - le - li fe - ve - sen? Sanyos vi - lág ki - eb, sge -

(lassan) *f a tempo*

langsam.

samig? Oh Lieb, dein Sauch, wie ist er warmig? Er küsst
 - no - len? Ájü sziv - nek, ké - jes ör - ze - lem? An - cát,

glü- hend Mund ihr und Wangen, Sie hebt glück- lich in süßem
 as- ket seu- nel coo- holza, Da lamy hoch- ket ho süßem
 in- ga-

accet. *rit.*
 Wangen, mein, mein, mein, mein, — *Come 1^o*
 - lumba? Ouw, neuw, neuw, neuw, — *pp*

Ihre Lacten fallen nieder so wohllich weich auf seine
 Wirtje - i a - la - am. lamak Job - ve - se he - ze - re la.

Band, Ach von Ihnem züchtgen Die der löst unvorsichtig sich ein Band, Er
 - gyan, Vi - let. le. mit - maok - eay sa. lay Ol - bö - dik - szemimes val - lan; Oye -

rit. *langsam (lazzan)*
 Liebes - kranken brücket feet sie an sein Oey, Weiss in Liebes - gluth ent - brannt?
 - lam it. ka - san - gi - ve - hoz so. ritja Oeykhet mammo - ras lay - ban?

riten. *langsam (lazzan)*

Oh Lieb, dein Reich, wie ist es samig? Oh Lieb, dein Brauch,
 Sényes vir - lág, ki - ed szé - relém! Ohjü, sziv - nek

wie ist er namig? Du mußt, Sol - te, mich nur er - hö - ren."
 ké - jes ér - relém? "Oh szep ba - bán fér - lek hall - goss ráim."

accel.
 Sie will, sie will sei - ner sich wehren, mein, mein,
 Me - meg - ve vo - na - ko. dik a lány; nem, nem,

accel.

rit.
 mein, mein.
 nem, nem.

rit. — *pp*

pp a tempo
Come 1^o, ma poco più ritenuto e più piano.

pp

Tachti. gellen in dem Oraine, die singen dort im Laub ver-steckt,
 a li. gelben ora-lo-ganyok, die one-re. lemmel zen-ge-nok;

pp

Und der Mond in seinem Scheine tritt in-ner Wolke sich be-deckt; Sie
 Slo-vel. ho-dó hold-vi-lá-got, ár-mya fo-si fel-le-geh-nok; Égy-

zurückgehalten.
(visszatartva)

langsam
(lassan)

ruhe bes-glühend fest an seiner Brust, sie lig be-bend und er-
 reini má-morlás a lány koblen pi-hen, fel-fel szmöl i-jed-

zurückgehalten.

langsam
lassan

p accel.

schreie; nein, nein, nein, nein,
 kev; nem, nem, nem, nem,

p accel.

rit.

sch ab

f *allegro*

rit. molto

dim.

pp

Nº 11. Chor der Offiziere. Tisztek kara.

Allo deciso.

Tenori.

Bassi.

Morgen mit dem Sa- ges- raum durch Sulverdampf
Eolnap majd vir- ra- dö- ra Süstfel- leg- bev,

Wir dem Feind ins Au- ge schaun'ch heissam Dampf! Was uns auch die dem- kle Zukunft
Al- lunk a oca- ta- sor- ba, Vár az el- lev? A bi- zonytalan jó- vé sé
Was auch die Zu- -kunft uns
A jó- vendő - kármik,

brin- gen mag, freu- dig, freudig sei ge- lebt der
 bär- mit ad, Wi- gan, gonda- la- nil kältsüß

freu- dig ge- lebt sei der
 gonda- tal- la- nil kältsüß

haut- ge Sag! Morgen mit dem Sa- ges- graun Durch Sulverdampl
 el a mat; Solnap majd vir- ra. So- -ra Süß- fel- leg- ben,

Wir dem Feind ins Au- ge- schau, der heissem Dampf?
 Allunk- a esa- ka- son- ba, Vor ay el- len?

mf

Das, das Schö-n-ste in der Welt, Ist Sol-da-ken-
 Din- - eren syebb a si-lä-ger Olink a Ka-ko-

mf

2 3 5 4 3

- los al-lein, Die- gen o-der sterben als Seld,
 - na- i-let, Gyöe-ni a-vagy Galis kat-ran,

2 3 2 3 1 4

mf

Was kann noch so heulich sein?! Wenn die Trommel ras-selnd klingt,
 Am-näl. diesäbb mi-le-het? Sa a dab pe-reg-ve szal,

mf

3 4 4 4

mf

la la la la la la la
la la la la la la la

Schneitob - fiob, lich
Di - gaw lep - Mod

dann und singt
es da - lob

la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la

f

f
p

mf

Zu das Schönste in der Welt, ist Salsakar - los al - - lein,
Minoren sreblo a vi - la - gaw drink a kato - na i - let,

mf

mf

Sie - geu s - der sterben als Sied, Was kam denn noch so
 Gyömi avagy halni bät - ran An - näl diesöbbe oh

herr - lich sein? Morgen mit dem Sa - ges - graum, Durch Pul - ver - dampf,
 mi le - het?! Sohnap majd vir - na - dö - ra Sied. fel leg - ben,

Wir dem Sied ins Au - ge schau, Ein heissem Dampf? Was uns auch die dunk le Zukunft
 Allunk a coa - ta - son - ba, Var agy el - len! A bi - zonytalan jó - sö ob

Was auch die Lu - kunkuns
 A jó - ven. dö kármit,

brin - gen mag, heu - dig, heu - dig sei ge - lebt der
 bär - mit ad, Vi - gen, gandra - la - nül kölsütk

heu - dig gelebt sei der
 Gond - ka - la - nül kölsütk

heut - ge Tag! Morgen mit dem Sa - ges - raum Durch Suloerdampf,
 el a mat; Sohnap majd vir - ra - do - ra, Süst - falleg. ben,

f

Wir dem Feind ins Au - ge schau In heissem Kampf!
 Allunk a csa - ka - sor - ba, Vár az el. len!

ff *ff*

N^o12. Tanz.—Táncz.

(Marikita.)

Moderato.

p
p leggiero

Poco più mosso.

Tánczoló . ne Mádchen, tánczoló . ne Bursche, Jó . ret die Geigen,
 É . ú is leány, örvend is vidül, Vi . gan tán . . esolnak,

p

Rufen zum Reigen, flühen . de Au . gen, Blühen . de Wangen,
 Können so . . ragnak; Csillag . a szemek, Az arczuk pi . ril

p

Ho - ber - de Pa - re im Saunze umfangen,
 Ö - lel - ke - rö sokj pär sgy - másozsimül.

mf

Molto vivo e grazioso.

p leggiero

p

p

f

cresc. *p subito*

Kamkashö-ne Mlädchen, kamk jun. ge Burache, tö-reb die Reigen,
 Di-ü es leány, örvend es vidül, Di-gan kán. gelnak,

Poco più mosso.

p

Du-ten zum Reigen, glühen.. de Au-gen, blühen.. de
 Mörben fo-ragnak; Coillag a sng-mik, Ay ar.. guch

Wangew, Ho - bu - be Baa - ro im Tan - ge um - fan - gen!
 pi - nit Ö - hel - he - gö sok pár egy - máshoz si - mit!

Tarantelle.

Presto assai.

f

1 3 2 1 3 2

p *f*

ff

ff *ff*

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a melodic line with eighth and sixteenth notes. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment features chords and moving lines. A dynamic marking of *p* is present in the second measure.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines. A dynamic marking of *f* is present in the first measure.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment features chords and moving lines. A dynamic marking of *f* is present in the second measure.

Fifth system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment features chords and moving lines. A dynamic marking of *ffz* is present in the second measure.

Sixth system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment features chords and moving lines. A dynamic marking of *ffz* is present in the first measure.

fz

Immer lebhafter und feuriger.
1 3 2 1 3 2

f *Mindig den Keppen is
tänzebber.*

p

f

ff marc.

fff

- lei!
 - lem!
 Siab rin dar khun,
 Si - ve - des ay

- Frau!
 - lek!
 Chör.

f
 Schaut mir, wie er zittert, bebet, Schaut mir, wie er zittert, bebet!
 N'ed' h'ogy resq'ket, ni' h'ogy remeg! Ni' le. het ay so. ka' emet!

f

glau. het mir, Gü't' ze Saem, ach laot mich fort von hier!
 jo u. - rak. S'ogy. jek el so men. ni' h'ogy. ja. - nak!

Du kreibst es nicht schlecht, Doch hast du Recht!
 S'ogy fet ö, A his sgen. tes. ke. dö?

Du bist ja von
 S'ger. ze. tes. v'ogy.

f

(lachend)
(Kaczaga)

heil'gem Staube, Was du kreibst, ist warlich Schande! ha ha ha ha ha ha ha
im Ägg négem, De mit kéz, lé - gony a - zéggyer! ha ha ha ha ha ha ha

Sieb ein Ihr - krum, glau - bet mir,
Sé - ve - bés csaki, figy - je - nek,

ha ha ha ha ha ha ha.
ha ha ha ha ha ha ha.

mf

(lachend)
(Kaczaga)

Sagt, warum Ihr
U. - gyaw mir - it

ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha.
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha.

f *mf*

Bianca. *mf*

Ich hab' warlich nicht an die so ge-
Herrzog. ra nun gew. dol-tan, ch figy-jek

spä-ker Nacht!
- so-ij-jel?

Allegretto. (♩ = ♩)

Nacht!
el?

Herrzog.

(zu Bianca) Soab Nicht, du klei-mer
(Bianka/roz) 6 vi-lä-gew ko-

Allegretto. (♩ = ♩)

Schwelger, Othamerw ginn plai-sir, Denn warlich zu nichts Andrem
- reibse ran a sok aaz-gomy, Coak az-ert bogy, a für-fi,

Bianca (sprechend): „Der Abscheulichste!“
 Bianka (szóval): „Az utálatos!”

sind die Wei-ber hier! Lass' jetzt das Gärnen sein,
 fér-fi má-las-sow! Szűd'et bor most hűtse le.

Trink' mit uns, he- schänkt' ihm ein! (Man will Bianca einen Becher reichen.)
 do-ba-na-dot keltöd ke-le? (Egy serlegel akarnak Biankának adni)

Chor. Kann', trink' mit uns, kann', trink' mit uns!
 I. - gyál ve-lünk! I. - gyál ve-lünk!

Bianca. *grazioso*
 Ich danke, ich danke, so'llet mir ver-
 Oh, wack, oh wack, bork' so'jae v-

p grazioso

- gehen, War. haftig, ich kann nicht, denn noch nie. mehr trank ich
 - szem, De. csanal, lo. . . sa. máb fogy. ha viag. aga. u. ka. si.

Herzog:

Wein.
 - kom.

Wenn du nicht trinkst, wohl. an, so werd' ich dich nicht zwingen, Doch
 Szagy. jut, ha nem i. agal, háb én nem kényogok. rit. tek, De

f

will ich, dass ein Lied, ein Lied du jetzt sollst singen, Ob ernst o. der
 é. no. kelj egy dalt, Da. . . lalj egy agép é. ne. ket, Ri. - bán, avagy

heiter des Liedes Inhalt sei, selber kommt du wählen, es ist si - mer -
 méla le - ggyway é - ne - ked', Egy - ne magy ar nekünk, keltad be ked - se -

Bianca.

p riten.

Liek' ger Eiern, ich
 Kooqul i - nek.

- lev!
- det!

Chor.

Da, sing ein Lied, ja, sing ein Lied!
 I - gen, egy dalt, i - gen, egy dalt!

p riten.

Herzog(barsch): „Singe!“
 Herzog(nyersen): „Dalolj!“

p sosten.
 ein - ge gar so schlecht! (erschrocken) Da! Ich will ge - horchen!
 - leh, ob jo u - nah! (ejecten) Oh! Jag - fe - ga - dak már.

Legende. - Legenda.
Moderato.

p

Erzählend, ziemlich frei vorzutragen.

*Et mesélt, megkeletős
szabadon adandó elő.* Glänzend steht am Meer ein stolzer Damm,
Szűzfény áll a tenger plom a tenger part. Kan,
kan,

(Néző, ráng.) (Lágyan, nyugodtan.)
Mit dem Oester des heil'gen Sa. Kan. Dort hört man ka. ge. lang
Stille. ke a szent Sa. Kan. Klaskrom. Szalozgik ott napfeszant,

sankt der Orgel Klang, Und andachts. voll der Sang: Sälle. lu. - ja!
er. - go. na hangja, Aj. ta. kos gos. lozama: Sälle. lu. - ja!

*Immer bewegter.
Mind élénkebben.* Schaut, ein Schiff in wei. ker Fern, kan. chet auf am
Bay ha. jó a meoz. szesziben jöv a tenger - -

Meer, roth die See gel, schwarz der Markt, Es schiesset wie ein Pfeil da-
 - neu, Ver - piv - nos a vi - konha, ro - han, re - pül nyilse - be.

- her!
 - sen?

Allo molto agitato.

mf

Ob - dal - lah, der Her - sar! Mit sei - ner milden
 Ob - dal - lah a Ka - löz! Ve - le nagy, szab - coo.

Schaar, Seilger Seilger, Seilger, dein Flöster ist
 - pat, Spantück? Spantück? Spantück a véeg hazad.

fp *cresc.*

in Se-fahr! Als grausam sind wir allbekannt, Sie stei- gen uns Land und
- ra ga- had! Ma. blök st, bi. tet. len va. dak! Mär part. - ra spall. nak! Gyon.

fp *cresc.*

cresc.

stürmen in Er. le dem Kloster zu, Sing- ge. Metting! Sa-
- ran a *fp*. los. kor. ra. rant e. lep, Crakke Sa. häw ll. - heroz

f *cresc.*

ff

ham bist du! Ewiger! Ewiger! Mögest dem Mönchen du
me. ne. dek! Syntink! Syntink! A ke e. näd leggen

ff *ff*

fp *cresc.* *riten.*

Schitzer sein! Sie dringen schon ins Kloster ein, Er. bre. chen die Kiel. ler roll
se. git. sig! Dyo. mülnak, va. dul. si. et. nek! A bo. nos. pin. cje. be. kör..

fp *cresc.*

Ols jebel plátoflich em Wunder ge-schah!
 Em egy-agerre cso. Sa kór-té-nik!
 Die Glock' erdröhnt um
 Marga. kol Kambál

p misterioso

Adagio.

pp misterioso

Mitternachte, - Die... lebt durch unsichtbar. re Nacht, -
 a harang, mily fel. Sár. kü-li cso. das hang!
 Von fern klingt schaurig
 Sagt ré. me. nem mint

in der Luft, Der Mönche Sang, wie aus der Gruft?
 in. halt. kol: A „be fro. fun. dis“ folg. a... kol!
 rit.

rit.

Die Fötzer hö.. ren so ant.. selbt,
 Ka. lö-zek hallják ré. mül. el!
 Die Grausen fasst sie Ol - le
 épi. vök zgo. kü. fé. lel. mül.

Più mosso. *riten.* *più mosso*

riten. *cresc. - - -*

più mosso

rit. *più mosso* *rit.* *f*

jetzt, Sie fal-len zit-tern auf die Knie, Das
- be, Da-her-dä-ra-her-her-mind Land

Moderato *rit.*

Wun-der-be-kehr-te sie! Oho Mönche tra-ten ins Kloster sie ein; Ihr
oge-mäch-tig-re-ke-heit! Leugnet ka-rä-ker, 3lt... nehm-gehorcht; Sa...

riten. sempre *Molto moderato e tranquillo.*
Sehr weich. Nagyon lágyan.

Leben, es ward nur fromm und rein. Du hast nur klagend,
- kö-mot dieser-ve, so esu-dät. 3tall-geht nap-hozgánta,

ff riten. sempre *p* *pp*

Sauft der Or-gel Klang und der Bekehr-ten frommen Sang: Sallo-lu... ja!
3oo-lag-ma hangja, so a megter-tek i-mája: Sallo-lu... ja!

N^o 14. Trinklied.-Bordal.

Herzog u. Chor.-Herzeg és kir.

Allegro con brio.

1. Glänzend der Wein wie Gold, sei Gold und Feu - er blinkt, Flömel das
 2. Wenn ihr trinkt, wenn ihr singt, seh - leb noch eins im Stund, Dass ihr ein
 1. Gut - loq az a - rany bol, mi - kint a kily ra - gyaq, tel most a
 2. Sa i! - szink, Da - lo - lunk, En - gink meg egy hi - angy, Szegye le - anyt

Glas zur Hand, ein - get ein Lied und trinkt, Ein - get und trinkt!
 Maß - chen küsst, Maß - chen mit no - chem Stund, Mit ho - chem Stund!
 so - bal, zengjen a vi - däm dal, Es i - gya - kot!
 so - bal - junk, Si - noo aj - kü le - anyt, Si - noo aj - kü!

Sin - get nam ed - lev Wein dem gold'nen Sau - nen schein, Den schänen
 Sangt an: "s'ist nicht er - laubt!" Al - les, nur das nicht staut, Dick mir das
 Da - loly nap - su - gar - röl, A me - nes nek - tar - tal, Baloly szep
 Sa - mondja: "Nem aga - kad" Csak meg ne add ma - gab A csókot

rit. *f a tempo*

Mäg . . de . . lein, Der mit dem feu. ri. gen Wein, Schnell nehmet die
 Küß. . den — raubt, Glücklich auf Er. den nur ist, Der singet und
 lang . . häd . . nit, Späljow a dal uj. jong. . va, Zwög - kiltjow a
 el . . ra. . quib, Ist e ri . . lä. gen a fö, A bar es a

Der mit dem feu. ri. gen Wein Schnell nehmet die
 Glücklich auf Er. den nur ist, Der singet und
 Späljow a dal uj. jong. . va, Zwög - kiltjow a
 Ist e ri . . lä. gen a fö, A bar es a

rit. *f a tempo*

ff

Dächer, schänkt ein, schänkt ein!
 trinket und küsst, schänkt ein!
 le. leh gomb - ja, J. - gyal!
 dal meg a nö, J. - gyal!

Dächer, schänkt ein, schänkt ein!
 trinket und küsst, schänkt ein!
 le. leh gomb - ja, J. - gyal!
 dal meg a nö, J. - gyal!

ff

ff

N^o 15. Zapfenstreich.-Takaradó.

(Bühnenmusik.) (Szinpadti zenekar.)

Allegro

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. The key signature is one flat (B-flat major or D minor) and the time signature is 2/4. The first system begins with a forte (*f*) dynamic and includes the tempo marking *Allegro*. The second system continues the piece with a *f* dynamic. The third system features a *gva* (ritardando) marking and a piano (*p*) dynamic. The fourth system concludes with a *gva* marking and a fortissimo (*ff*) dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests, including a "8va" marking.

N^o 16. Melodram.-Melodrama.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests, including a "Moderato" marking and a "pp" dynamic.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests, including a "8va" marking and a "5" marking.

(Bianca kniet nieder.)
(Bianka letérdel.)

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests, including a "5" marking.

Bianca: Verhindre Gott, auf den ich bau, dass er in mir erkenne seine Frau. *Herzog:* Amen!
Bianka: Orizz Kegyes védelmező, Nőjére ne ismerjen ő! *Herzog:* Amen!

ppp

Bianca: Nie wisse er, dass ich es war, die mit ihm stand vor dem Altar! *Herzog:* Amen!
Bianka: 'S hogy én valék, sok'sa sejtse, ki oltár előtt állt velem! *Herzog:* Amen!

Bianca: Halge Jungfrau steh' mir bei, dass ihn zu flieh'n mir möglich sei! *Herzog:* Amen!
Bianka: Szűt szűzanya légy velem, Segítsel léle menekednem! *Herzog (énekesen):* Amen!

ppp

Bianca: Verlöscht, oh Gott, das theure Bild, das sündhaft meine Seele erfüllt!
Bianka: Drága képét hadt felejtsem, A mely betölti a lelkem!

(Der Herzog ist eingeschlafen.)
 (A herceg elaludt.)

ppp

Nº 17. Finale des 2^{ten} Aktes. A 2^{ik} felvonás fináléja.

All^o molto agitato.

Chevalier.
(Sie ziehn die Degen)
(Kardot rántotnak)

Wohl. an!
Das hat!

Wohl. an!
Das hat!

Herzog.

All^o molto agitato.

Wohl. an!
Das hat!

Wohl. an!
Das hat!

Seid be-reit!
Se-igew' krieg,
Euer steh!
Ihr al..

Seid be-reit!
Se-igew' krieg,

Euer steh!
Ihr al..

ich, auch zu Dienst,
-loh e-ll-be,
Sei selbst der Sob
Ea-bar ha-lal
mein Se-waimst!
krieg vé-go?

ich, auch zu Dienst,
-loh e-ll-be,

Sei selbst der Sob
Ea-bar ha-lal

mein Se-waimst!
krieg vé-go!

(Sie fechten.) (Vivace.)

Bianca stürzt sich zwischen die Fechten-
(a vivote röre rohan) den.

cresc.

sempre agitato

Bianca. Oh, was wollt ihr denn be- gin- nen?! Saal . . . lob ein! Oh,
 Otk a. Kar. kot kouni?! ob jaj all . . . ja- . . . tok? Oh

Chor. Sieht man hier,
 Soggy . . . ja- . . . mast;

Herrz. *sempre agitato*
 Sieht man hier,
 Soggy . . . ja- . . . mast;

f

köbket mich und laaset eu. roue Strait ein Ein. de sein!
 öl. je. tek meg engem, csak szün. jék vizgá. lyo . . . tok!

stönt uns nicht;
 Otten . . . ja- . . . el;

stönt uns nicht;
 Otten . . . ja- . . . el;

Sch - et in Ver - geisung fle - he ich - auch an! Mein
 ew - igt - nig - be - so - rd itt e - - - - - De - gem? Eger . .

Geh - t von hier
 weg - - - - - zu - - - - - ma - - - - -

Geh - t von hier
 weg - - - - - zu - - - - - ma - - - - -

schrecklich Schick - sal ich nicht wei - ßen tra - - - - - gen Kam -
 - mu - ßen mat - - - - - n - - - - - er - - - - - sel - - - - - he - - - - - ten.

stört uns nicht!
 Men - - - - - zu - - - - - el!

stört uns nicht!
 Men - - - - - zu - - - - - el!

Allo deciso.

ff

*(Trompeten hinter
 der Szene.)*

*(Tromblaszó a
 Szingalok mögött.)*

Chevalier.

Der Sag bricht an!
 Man hat a nap!

Herzog.

Der Sag bricht an!
 Man hat a nap!

Der
 Man

Der
 Man

Sag bricht an!
 hat a nap!

(Offiziere treten schnell auf.)
 (Tisztek jönnek gyorsan.)

cre

The image shows a musical score for a scene. It consists of five systems of staves. The first system has two vocal staves (Chevalier and Herzog) and a piano accompaniment. The second system has two vocal staves and piano accompaniment. The third system has two vocal staves and piano accompaniment. The fourth system has two vocal staves and piano accompaniment. The fifth system has two vocal staves and piano accompaniment. The piano accompaniment features a prominent bass line with a triplet in the third system and a dynamic marking of 'p' in the fifth system. The vocal lines are in a simple, rhythmic style with lyrics in German and Hungarian.

Chor.
Ten. *Allegro.*

Schau' der Morgen graut, Die Stern' er - blasen schon am Firmament, Sol - daten, jetzt die Stunde naht,
Tanyas csilla - gok' ott fenn, Már halványodnak az e. gon, Most Mato - nak az é. ra int,

Sald der heisse Kampf entbrennt! Nun Freunde seid bereit, Am Himmel glänzt das Morgenrot, Es
Dra - po - ránk paj - tá - sok mind! Szíjnal piros. lity ké. le - ken, A már harcz kezd. le.

bringt uns der heut'ge Tag, Sieg o - der Tod! Ein Herz seid uns' tausend Ar. me,
- szen, So marschall ránk ha. lát, vagy gyö. ze. lenn? Lé - gyon egy szív 's egy kar! Ünn

Es nur steht dem Andern bei, Jeder kämpfe wie ein Held Der heutge Tag entscheidend sei!
 öszeg - kart. na harczolunk! Északent hűzöjw minde - nk! Dön. kö lez a ma. i napunk!

f

(zum Chevalier u. dem Herzog.)
 (A herczeghez és a lovaghoz)

So der Streit und Lohst Ruhe bis dahin, Nur zum Kampf mit dem Feind,
 Abbig szüve - tel, mindw pár - paktar, Es csak ay el - lew re

mezzo-f

cre - - - - - scen - - - - - do

Sollt ihr heut' eu-re Wegw ziehn!
 rántson kar - dat ma hósi kar!

Soldaten mit Fahnen, von Völk begleitet, ziehn auf.
 Die Nonnen erscheinen auf der Plattform des Kloster - turmes.

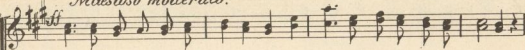
Katonák zászlókkal, a néptől kísérvé jönnek.
 Az apácák megjelentek a kolostor tornyony lapos - fedélén.

f *ff rit.*

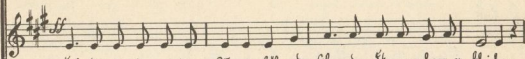
Nönnen, Fölk u. Soldaten.
Apúczák, nép és katonák.

Maestoso moderato.

Bianca con Sop. 1^a
Soprani.

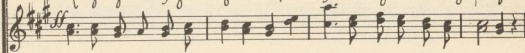


Alti.

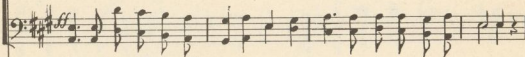


Sehet sov dem roigen Morgengülhn den Glanz der Sternenschaar er. bleichen,
 Né. zgaszi. mü hajnal jötté. re, El. hat. vanjul a csillag fénye,

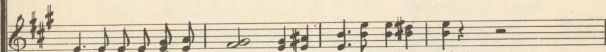
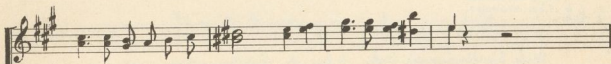
Chor. con Ten. 1^a
Ténari.



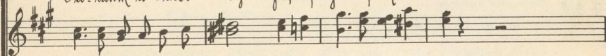
Chor. con Bass 1^a
Bassi.



Maestoso moderato.



Und dem jungen Tage reichend, Die schwarze Nachtent. fliehn!
 Éel. künk a sókét ij - jel, El - jü nap. kelté - re!



Manche Brust durchbohrt von Feindes Blut, Wird sich mit eigenem Blut hart färben,
 Sámgy há. ke. bel el. - lev. gy. - lyó. kól. Sa. - lal. va hó. nág májv vé re. sen,

fff

Text des Volkes.
Nép szövege.

Ähner See. le noemv sír sár -- lev, oh Solt dann gnädig sei!
 Sár hal. má. mák lel. kék. -- mák Sól. kón ir - galmas ll. - gyón!

Text der Soldaten.
Katonák szövege.

Sei, dann siegen o. der sár -- lev, Dies unser Wahlspruch sei!
 Sós ha. tal nagy győze. -- lev, A mi jel. szavunk le. - gyón!

Oh, wer an...men See-le, oh Gott dann quädig sei!
 Selkötnek azy So. kon, oh in-gal. mas legyen!

Sie. gen s. der ster. ben! Dies unser Wahlpruch sei!
 Gyögnü a. raggy hal. ni! A jel száunk le. gyon!

Oh, wer an...men See-le, oh Gott dann quädig sei!
 Selkötnek azy So. kon, oh in-gal. mas le. gyon!

Sie. gen s. der sterben, dies un. ser Wahlpruch sei!
 Gyögnü avaggy hal. ni, a jel szá. unk le. gyon!

Chevalier.
(Kommandierend zum Ge. . . bet!)
(Várnyelve:) J... ma hoz!

Feldpater. (Táboripap)
(Ein alter Feldpater tritt mit dem Kreuze vor.)
(Egy öreg táboripap a kereszttel előtér)

Molto moderato.
(Ernst.) (Kömolyan.)
 Manche, die jetzt freudig
 So - han, kék búvárok re..

Hoffen, Siehn schau heut, heut vor Gottes Thron, Von Feindes Stahl ge.
 - melck, All. nah' ma' mür so. Ein e. . . lott, Sajt. - va el - len' va.

- krotten Und das Le. bew ist ent. - flohn, Nehmet Abschied von ein. - ander die vor.
 - sätöl El. e. nye - sít é - le. . . tók; Búcsú - ga. kék most egy - mástól, Jék ba.

.. eint ein Freundschafts-band, Und die sich grallen, Du Ver-söhnung sel-len
.. rä-kok vol-ka-kok; Oik perben kältok, Sijnjön a viag-sjalokok,

in sich reichen jeltje bin Sand!
Oike - job-bok myljst - - - sa - - kok!

p *eresc.*

Chor: Zurückgehalten, Nissatartoa.
Breit, hoheits voll. Szélesen, magasztosan.

ff

Text des Volkes.
(A nép szövege) Oh Traum... de in ber Ter... m, an rei-chen
Da... val ka... rä-ka... ink, ok most nyújt..

ff

Text der Soldaten.
(Katonák szövege) Oh Traum... de in ber Ter... ne, wir rei-chen
Da... val ka... rä-ka... ink, ok mi most nyújt..

ff Zurückgehalten,
Breit, hoheitsvoll.

auch im Sei . . . ste jetzt die Sand!
 .. nak fe . . lö . . . jök im ke . . . get,
 reichen auch im Sei . . ke . . . jetzt die Sand!
 .. nak fe . . lö . . . jök im ke . . . get, ke . . . get?
 auch im Sei . . . ste jetzt die Sand!
 .. kunk fe . . lö . . . kek im ke . . . get?
 reichen auch im Sei . . ke . . . jetzt die Sand!
 kunk fe . . lö . . . kek im ke . . . get, ke . . . get?

marcatissimo

marcatissimo

Und aus des Her-gens Tie . . fe sei auch ein Snuß, der Abschiedsgruß ge-
 So a spi-vök mä . . lyé . . kök, idvögle . . ket, kuarü . . id . . vög . . le-
 Und aus des Her-gens Tie . . fe sei auch ein Snuß, der Abschiedsgruß ge-
 So a spi-vünk mä . . lyé . . kök, idvögle . . ket, kuarü . . id . . vög . . le-

- sandt! Le... bet wohl! Soll... ten sie auch
 ket! Eg ve... læk! Esagy... ha meg... fal...

.. sandt! Le... bet wohl, lebt wohl! Soll... ten wir auch
 .. ket! So... ten ve... lo... læk! Esagy... ha meg... ha...

marcato *sf*

ster... ten, Wenn es dem Himmelssa... ter so ge... fällt!
 .. nak is, Toten a... Karat-jät... new wiggalom;
 wenn es dem him... melo... sa... ter
 a... Karat-jät... när ew new

ster... ten, Wenn es dem Himmelssa... ter so ge... fällt!
 .. lunk is, Toten a... Karat-jät... new wiggalom;
 wenn es dem him... melo... sa... ter
 a... Karat... jät... när ew new

8va

rit. allargando

Es giebt ein Wie-der-sehen, ja ein Wiederseh'n in jener
 Leuz mäg ka-läl-ko-gäs, kaläl-ko-gäs a mässi-lä...

Es giebt ein Wie-der-sehen, ein Wieder-se-...hen in jener, jener
 Leuz mäg ka-läl-ko-gäs, ka-läl-ko-gäs a mässi-lä...

Es giebt ein Wie-der-sehen, ja ein Wiederseh'n in jener
 Leuz mäg ka-läl-ko-gäs, kaläl-ko-gäs a mässi-lä...

Es giebt ein Wie-der-sehen ja in je-...ner
 Leuz mäg ka-läl-ko-gäs, a mässi-lä

rit. allargando

Welt! ...gen! Söret, die Trommel und Trom-
 Salls a do-bot, ri-val-gö.

Welt! ...gen! *Chevalier, kommandierend:*
 (Nézengetve.)

Welt! ...gen! Söret! Söret!
 Wi...gyarr! Söret die Trommel und Trom-
 Salls a do-bot, ri-val-gö.

Welt! ...gen! *Allegro risoluto.*

ff

-pette nift? Sie kämpfen nur für Recht und Ehr, Es ist ihr heil'ges Gut! Sehet
 Krambitat! A be. csi. lek. ert hargzol. nak, Ez legozentebb ja. vuk! Nagaa

-pette nift! Wir kämpfen nur für Recht und Ehr, für
 Krambi. kät! A be. csi. lek. ert hargzo. lunk, Ez legozon. kebb jövünk! Nagaa.

hoch steigt die Fah. - ne flatternd in der Luft! Sie folgen ihr mit Mannesmut, Sie
 .. na hál a zászlót, büszkén lo. bogjan! Csak te Urunk vagy bizalmunk, oh

hoch steigt die Fah. - ne flatternd in die Luft! Wir folgen ihr mit Mannesmut, wir
 .. na hál a zászlót, büszkén lo. bogjan! Csak te Urunk vagy bizal. - munk, oh

steh in Gottes Saub! Auf Gott vertraut,
 So. ken partoljon? Bigg az Urba?

steh in Gottes Saub! Auf Gott vertraut,
 So. ken partoljon? Bigg az Urba!

ff

Der er al . . lein, al . . lein sei unsre Zu . vor . . sicht, Denn er vor . .
 Coak e . gye . . sal re . . a, oh bigg ma . . gad, Merk o al nou bagg . .

Der er al . . lein, al . . lein sei unsre Zu . vor . . sicht, Denn er vor . .
 Coak e . gye . . sal re . . a, oh bigg ma . . gad, Merk o al nou bagg . .

ff sempre

Bianca.

- lässt in sei-ner Gnad' uns nicht!
 - ja so-fern a bät ra hat!

Chor.
 .. lässt in sei-ner Gnad' den Sa phren nicht!
 .. ja so-fern, so-fern a bät ra hat!

Alca.
 .. lässt in sei-ner Gnad' den Sa phren nicht!
 .. ja so-fern, so-fern a bät ra hat!

.. lässt in sei-ner Gnad' den Sa phren nicht!
 .. ja so-fern, so-fern a bät ra hat!

.. lässt in sei-ner Gnad' den Sa phren nicht!
 .. ja so-fern, so-fern a bät ra hat!

.. lässt in sei-ner Gnad' den Sa phren nicht!
 .. ja so-fern, so-fern a bät ra hat!

.. lässt in sei-ner Gnad' den Sa phren nicht!
 .. ja so-fern, so-fern a bät ra hat!

fff

Vorhang fällt.
 Fügöny le.

fff

fff

III. Akt.

№ 18. Chorder Pagen. — Apródok kara.

*Allegretto, Menuet tempo.**Vorhang auf!*

Ceremonienmeister.
Udvarmes^{ter}.

Sopran.
Pagen.
Apródok.
Alt.

Ich bin nicht benei. dem.
Ergen^{er} hi se i. ni.

Wir die Pagen an dem So. fe. Wärl^{ich} sind beneidens.
Mim. heb fúrge a. pró. do. hat. I. riggel anw^{ir}mben.

p

...ant, Mit gar hó sem Amte bin ich, bin ich be schwer^t. Denn
...gyl, Mit ugyan. csak nehé^z, soogy hi. . . na. . . tal ker. . . tel! Iggy

...ant, Ha^o Reheim^{is} ík, der Sa. ge dies al. . . los nicht und h^{ir}t,
...hi, Er mi k^{it}oh, agó ag apród^o Mind lát. . . ja s^tü. lo. . . li;

ü... ber E. ki. kett' und auch Mo. ra. li. kät, Soll
 a... ki. kettie läm s mo... nä... li. kána aw' Da...

Gar manch' verlobtner Blick, gar manch' ge. heimes
 Egg lo... pelt ka. kiw. ket, tit... kon kältatt be..

ich hier die se junge Schaar beleb. ren, Ach bei Manchem ist's zu spät;
 nit. nam kett e gansoy if.. ju senget, Wär soh. nal mar el. He.. sett,

Wirt, nun Andern un. be. merkt, der Sa. ge. ob der merket es so. fort. Ge.
 . spöt. Otti mäsnak, mäsnak fäl se tü. nit' An a. pries ve. ozi ne. spöt, D..

Ja, Mo. ra. li. kät soll ich sie lehren Ach, ich glaub' dich schon zu spät!
 Egg mo. nä. li. kána ew ka. nitram, oh soh. nal mar el. He.. sett!

. niss, von Andern un. be. merkt, der Sage ob der merket es so. fort. So
 . gew. mi mäsnak, mäsnak fäl se tü. nit' An a. pries ve. ozi ne. spöt. Oly..

Je, der wie ein reissendes Lammchen, so un... schuldlos voll schau... et, Doch
 Өтүкүгү кичири фе. һәр ба... ламы, ошү ар... бат. лан миң... де... ник,
 ман... че сизге Бакшафт-вуд гар heimlich und verschönit dem Sagen unner. bauet. Doch
 ... һәр а. һад эгы і. дес. һө. вет. сиз. А. прө. даа. киз... ва нагы эгер. ме. сен. Өтүк

sicher wird man hinter... gar... gar, so... bald, so... bald man ih. neu bauet. Doch
 Өтүкөс лехетер ре. а. эге... дик, а... ки. бев. ник. сак. би. га. һө. дик.
 Dem auf die Ver... schiedenheit des kleinen postil... lan d'a. man. man bauet. Doch
 а һис позитил. lyon d'a. man. man. mindew... ки. һиз. эо. би... гил. сзи... се. сен. Да...

Je, den Schaber... nak, mit Fleck... beit ver... schmitzt sie be...
 Өтүкөн. фе. ле. һа. ми. сө. са... гот. ет. ет. һө. сиз. би...
 Link und Flugheit, ja das muss er ha. ben, Je. den kle... nen
 ... нем о. һас. эс. һур. фангос. ле. гун, Өтүк. ден. һис. һа... сөн.

ge... hon, Doch wer von ihnen so ge... than hat, wird
 köh... la, De hogy melyik is coelt... ked... te, So...

Drink muss er ver... steh: en, Oh... les wissen und er... ten und doch
 köst me... gerten Es mir... deut las... son so ki... tu... lál... jom... sugy te...

Mei... mer, Mei... mer dann ge... stehen. Ist am... so... fe... im... ge...
 ha... sen. Ki... azt meg... nem manja. Ha... van va... la... hol... az

thun, als wir... de nichts er... sehen. De... der van... uno... Sa... gen
 gyon... Minkha... nem lát... na mitseur. M... nden... kis... a... p... ad... sz...

...hai... man... wo... in... gend... naelbe... Lie... be... lei... Gang... si... cher... ist... als... schlauer
 id... var... nál... egy... kis... kithas... sze... re... len, A... ja... kéklan... go... más... ki...

hat... ge... wiss... lei... ne... kleine... Liebe... lei... Wenn... still... verschlossen... auch... nur
 ...né... ber... már, Van... egy... csoponyi... sze... re... len, Van... né... máv... kéblé... be... el...

Ist - der Si - der
 Ein - länd - säg - gal

Dann sind wir er - fah - ren wohl in je - der Lie - bes -
 Lez - ta - pasz - ta - lä - sunk sok spe - hel - mi fur - fang -

Dann sind wir er - fah - ren wohl in
 Lez - ta - pasz - ta - lä - sunk sok oh

... muth, soll Siebel. me - rei und List,
 Heiß minden a - prob fe - je,
 list, kan,

Am ... ser Sieg dann bei den fol - den
 Gyö ... zel - met sz - kán a szö - pe -

je - der, je - der Lie - bes - list,
 sok as - hel - mi fur - fang - kan,

Am ... ser Sieg dann
 Gyö ... zel - met sz -

Je - der Da - ge ist!
 So - li - das ke - le!
 schön Frauen si - cher ist!
 Kew myerünk oh biz - ko - san!
 bei den Frau en si - cher ist!
 kán Kew myerünk oh biz - ko - san!
 3
 ff

N^o 19. Arie - Aria.

Chevalier.

Moderato.

(Nicht schleppend.)

leggiero (Nem vontatva.)

So wie der leichte Dahn auf hoher Kluth ein Spiel der Wellen ist,
 Orliként a csolnák hát- já . . . kéká csák Sen. ger ki. et. le . . . nán,

So auf dem Meer der Liebe Spielball nur, — Derg, du schwaches bist,
 A szö. re. lew. nek kenge. rév i. lyen. — a szö. rem, szö. gény?

a tempo

Oh Glück kufft dich aus der Se. liebten Aug' ein süsser Seelungstrahl,
 Boldog ha rád remény. sa. gárt h. vell Szép ked. ve. sed szö. . me ,

rit.

Noch schmerzlich ach ver. sagt. Das Herz bestimmt so bitter Kneifels Qual.
 Die Lajba. kom, ha blank. . . . ja spielunkel a kétséggyökrel. me!

rit.
f

Poco più mosso.

Län. . . ger will ich's nicht mehr tra. gen, Dant' will ich ins Aug' ihr sehn,
 Dgy lassab már nem kív. fe. kom, A sors bír. mit Dgy. gon räm,

p

Und mit Ernst will ich sie fra. . . gen, Und sie muss mir Antwort stehn;
 Mäg ma szentöl szembe fér. Dem, Dabb fe. . . lején i. ga. räm:

f

Dass sie spreche, so ist Pflicht, Liebt sie mich? Liebt sie mich nicht?!
 Dgy. nek e? D. . . gen vagy se? Dgy. . . nek e? D. . . gen, vagy se?!

Oh Glück, kuff dich an der Se. liebten Aug' ein süsser Öffnung.
Baldag, ha rad reming an - gärt lövett öjöp ked.ve. ad. ögl.

- krah!,
me,
Doch schmerzlich ach verzagt
De fäj. da. lom, ha lövett.
das övry, bestämmt es bittern Kroschelo
ja sövvin. ket. a Krosag gjo. briel.

Qual,
.. me!
Doch schmerzlich ach,
De fäj. da. lom,
Doch schmerzlich ach,
De fäj. da. lom,

Verzagt das övry, bestämmt es
ha lövettja sövvin. ket. a
bit. lom Zwweifels
ket. sig gück. nel .. me!
Qual!

N^o 20. Arie.-Aria.

Bianca.-Bianka.

Andante, con moto.

Oh du bö. re Sün. . de,
 Dürns er. ge. lom.

Die minnebery erfüllt, — Die minne, mein Duh ich für. de, Ich seh nur sein Bild? Was
 Söl. ki be heblom, — Dlyugalnammar newtala. lom, Csak ké. pet lá. kom, Dár.

Immer wärmer und leidenschaftlicher.
 (Mind melegebbő és szenvedélyesebbő.)

cresc.

ich auch thu', Was ich beginn', Ein einziger Sinn mein Herz durchglüht und
 - mit besgeh', Dür. höl besgeh', Dg. - gar he. nit egy i. ne. get, Csak

f espr. rit. ein wenig gedehnt. (kissé nyújtva.)

f espr. rit. Mit Aluth (Hérvet)

schwermüthvoll durchzieht: — Ein gedank' ich al. le. zeit! Sein gedanke ich in
 egyre. p. pe. dek: — Dür, Csak ö. ná. gew. do. lok! Va. . ggy. hi. szivem fe.

ein wenig gedehnt *p.* *f espr.*

(kissé nyújtva)

ff. *dim.*

Sü . . lig . . heit? Wasne ach er fas . . net mich, denk an sein Wort zurück: „Ich
 . . lie . . be . . bog? Gyönyör köi ah nagy . . ke . . tek, Égy . . vá . . ra gon . . do . . lok, én

Poco più mosso.
mf

lieb, ich lie . . be dich! Doch ein schwar . . zer
 lie . . geb sie . . net . . lek! De as . . köi, hi . .

Schat . . kw, kalt Mir in die See . . le fällt,
 . . bey är . . nyek Zel . . fenne rá bo . . nál,

Er umhüllt mein Herz mit Nacht, Die ach kein Stern er . .
 Spi . . re . . met sj . . be san . . jö, Esol egy csillag se

- hellt,
quäl.

Oh, du bö. se Sün. de
Bü. nös är. ge. lann.

dim.

p

Die mein Herz er. fällt, — Die mehr mei. ne Ruh ich fin. de,
Tö. ki kü. heb. lann, — O. yu. gal. mann. när. nöm. ka. lä. lann,

Immer wärmer u. leidenschaftl.
(Mind melegebben és szenvedélyesebben)

Neh. seh' mer sein Bild! Was ich auch thun', Was ich beginn, Ein
Csak ké. pöt. lá. kott, Bár. mit. kezek, Bár. hol. legyek, Egy..

mf

f *espress.*

f *espress.*

Mit Gluth, ein wenig ge-
dñht.
Kévoel, kissé nyugtva.

cresc. *rit.*

ein'ger Sinn mir Ewig durchglüht und schmuckvoll durchzieht: — Sein gedank ich
.. szív hervit egy é. re. zét, csak sznye e. . pe. dek: — Na, csak ó ná

cresc. *f*

ein wenig gedehnt.
(Kissé nyugtva.)

al. . le . . zeit! — Sein ge. den. ke ich in Se. lig. keit!
gon. . do . . lok! — Na . . . gyö hó szí. vem fe. . lé So . . bog!

p.

ff. *dim.*

Wann ne ach er. fas. . set mich, dank an sem Wort zu. . rück; Ich
Gyömjör. . köh ah reny. . ke. . lek; Sza. . ná. . ra gon. . do. . lok! — év

ff. *dim.*

lieb, ich lie. . be dich?
ké. . geb sze. . ret. . lek!

p.

N^o 21^a. Ständchen.-Szerenåde. Chevalier.

Allegretto con moto

p *leggiere*

(Hinter der Szene.)
(A színpalotk mögött.)

Saabe Licht, der Falke kreiset in der Luft,
Oh viggány, viggány te szép szelíd galamb,

hol. de Sau. be! flüchte dich, verberge dich, ne dich geschwind, kiel im
sö. lyon ráb los! ű. n. lombak sötét me. lyon rejtegy el gyor. san,

Sau. be, Doch sein Aug' kann dich er. spä. hen, Doch kenn' einm' laesem Ort,
ziess, ű. für. kösz me. gie vlt. ű. me, Su. dok biztosabb he. lyet:

Komme an meine Seite, du Saal-de, Oh! Befahren ruhst du dort, Ich schütze dich vor
 Kõõvõõ lännykäm jär sji. ven. re, Ol. kal. matat ott le.. lob, Ein rö. deletk vad

seiner wilden Gier, Oh ei-le dich, du Mei. ne, Komme, an. die Schutz bei mir!
 vägy.. ä. kol, Gye. re ggyeran sjojo le. äny. kam, Sji.. ven. leaz men. be. lyob!

Du le. kümme ein Nest, von Ro.. sen ä. berdeckt, hel... da Sau... be
 Deazket itt ta. lälaz, mely rö.. gaa. val fo. dett, Dieb... vos ga... lamit!

Und nach süßem Schlafe sanft mein Quas dich weckst, sanft mein Quas dich weckst.
 Se. des ät. modbat majõ coõ. kam kel. te. get, Soõ. kam kel. te... got!

No. 21^b Ständchen.-Szerenåde.

Herzog. - Hercezeg.

Impetuoso.

(Hinter der Scene.)

(A szinkulak mögött.)

Regen strömt, es heult der
Weg ... so ssa - hab, ü..

Sturm mit Nacht, Donner grollt und Blitze zucken durch die Nacht! Ich steh' hier vor deinem
... säte vi. jár? Dörög, vil. lanklik, du. hang a zi... satar? Ekk at. lak kis abla..

Kämmerlein, Sie. so Mädchen, öffne, lass zu mir mich ein. Ganz leis
... hab a. lött, Nyisd ki a. de. sem, a. sang zu ssa. re. köb! Majd komm

Flücker mir zu zuein, Bis man wird dort Lauscher sein, Nur still, still,
... ilink esenbe. ren, Stal - Kan sek. ko. junk ket. ken, Einzig sen. ki,

Das uns Niemand hört, Deiner Mutter Schlaf sei nicht gestört, oh Liebster lass mich ein, oh
 ağı mag new hallıya, O. rey anyad alınat senin zararı. ja Nyjad ki i. da. sen, oh

Liebster lass mich ein, Du wachst ja in meinen Armen wie... aber sein
 nyjad ki ked. ve. sen, Nyjad a har. ja. imbar myg. agel esen. de. . sen!

Regen strömt, es heult der Sturm mit Macht, Donner prallt und Blitze zucken durch die Nacht!
 Rey e... ö sa. kad. i... vält or. har! Dö. reg, villamlık, da. häng a gı... va. kar!

Wenn auch dein ne Mutter schläft, oh drum fürchte nicht, Dein Liebster wacht!
 Eya al. agık is anyad, ne fely te, O. ke. sen ev fe... lyet... te!

Glück - le dich, ver - ber. ge Klei - ne dich geschwind, tief in
 Sü - ße lämbak sö. lét mä - lyön rej. lögg el, gyon. san,

Ich steh hier vor der - nen Hännern - lein, Süs. ses Mädchen off - ne,
 Ist al - lak kis ablar. hab e. - lött, Thjad hi ä - de. oem e. -

Lau - be. Doch sein Aug' kann dich er - spä - hen,
 in . . . eos; Ofi - für - hörd mä - gis ott sje. . . me,

lass zu dir mich ein. Ganz leis flü - lein wir zu gehn
 . . . seng zu sje. re - köd' Majd kann si - link oem. de - sen,

Ich kann ei - nen bes. serm Ort, Kamme an mein Saag, du
 Su - dak big - to. sabb he. lyet: Hob. ses länykann jer' sje. -

Die . . . mand wird dort Lauscher sein, Nur still, still,
 Thal - kann sut. to - gunk het. ker, Siaz. san. . . hi

Dool . . . de,
 . . . vom . . . re,
 Du Ge. . . fah. ren ruhst du dort,
 Al. . . tal. . . ma. dat ökt le. . . leb,
 Ich
 Ein

Dass uns Nie. mand hört, Die. . . mer Mut. ter Schlaf sei nicht gestört, oh
 agt mag nem hall. . . ja, O. . . reg a. . . nyjad äl. . . mäti som ja. . . var. ja,

schüt. . . ge dich von sei . . . ner wil. . . den
 vä . . . de. . . lek vad vä . . . gga . . . kil,
 Lieb. . . ste lass mich ein, oh Lieb. . . ste lass mich ein,
 Nyjad hi ä . . . de. . . sem, oh nyjad hi ked. . . re. . . sem,

Gjer, Oh si. . . le dich, du Mei. . . ne, Kommi', su. . . de Schuly bei
 gje. . . ne gjevsan sjep le. . . äny. . . kani', Sjü. . . vem leag mol. . . he. . .

Du roink ja tu mi. . . mer Or. . . man si. . . cher
 Nyjad a kar. . . ja. . . inn. . . bar nyggsjol esen. . . de. . .

mir! Du be. kommst ein Plaz von No. sen u... ber. deckt,
 .. lyed! Feig. heb itt ta. laßz, mely ró. ga val fe. bett,
 sein! De. gar strömt, so heult der Sturm mit Macht,
 .. sen! Dz é. . . so ga. kad, ü. . . wält vi. . . har!

hel. de Sau. be Und nach sü. sen Schläfe
 heb. ves ga. lamb! É. bes ül. modbiel majb
 Demor grollt und Blitze zu. chen durch die Nacht! Wenn auch bei. ne Mutter
 Dö. rög vil. lam. lik, bi. böng a zi. va. kar! Éa al. szik is anyad.

sauft mein Fuos dich wecht, Lauft mein Fuos dich wecht.
 so. . . kom fel. . . ke. . . get, So. . . kom fel. . . ke. get!
 schläft, oh dauw lüsch. ke nicht, dein Lieb. . . stor raacht!
 ne folg ke, Or. kö. . . dein ew fe. lyet. . . ke!
 3 3 3

N^o 22. Arietta.

Marikita.

Marikita. *Leicht. (Könnyedén)*

Allegro^{to} grazioso. *poco rit.* *p grazioso*

.. sie. gen niemals dir ge. lingt? S'ist ein lo. ser Schelm, der spielend
 .. két hi nye. rez oly sok kapt! I. . . ga. já. ba a his kö. pé
 dich be. . . zwingt. Es schü. telt dich um. sonst dein Schilt, dein
 játsa. . . va hajt; A si. sak, pánczél, kór és kard hi.
 Sau. . . ger und dein Speer, Und nur ein Köcher, Bogen, Pfeil ist sei. ne zierlich Mehr; Doch
 .. á. ba vé. del. moy, Bár foggy. ver. ge. ke nem s. gyél, mint ij, meg, nyil, ítegez; De

si - cher un - ker - liegt du ihm, daß er zum O - pfer dich erwählt, Er
 spak - ma - nyul biz - kon - mag - est, daß al - do - ga - kul hi - szemelt, Sj -

ziemlich frei.
 Kíszt szabadon.

hebt den Bogen, spielt dein Sarg und ach! Er schnellt den Pfeil, der nie sein Ziel ver-
 -- jät szi - ve - ne fog - ja és a nyil su - fog - va száll, szig - kon mindig ta -

a tempo $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

suivez

fehlt! All dein Sinnen, all dein Sichten Er in sei - ne
 -- kal! Sel - heb özöges, ger - je - del - me, Gam - do - lak - ja,

Nacht dann zwingt, Und mit Pfeil - ken, wie im Spie - len Er dein ganzes
 mind ö - se, Nink - ha lángra vol - na ver - ve, Ugy - ma - gáthoz

rit.

rit.

a tempo

p

Sieh am - schingst! Und deiwedez, das heu - ke jauchzet, ach! schon morgen
 Kö - kö - ze! Es zgi - ned, ma bal - dag, Die - nap e - - gö hi - nok

p a tempo

p

p rit.

leib - voll leucht, Kennst du ihn denn nicht? Kennst du ihn denn
 Kopf so - lag; So - - me - ned man ab? So - - me - ned man

p rit.

a tempo

Allegro

nicht, den hol - den Dö - se ... nicht! la la la la la la
 st! A his go - nooz - ke ... wät! la la la la la la

a tempo

p

la la la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la

This system contains the first two staves of music. The upper staff is a vocal line with a melody of eighth and sixteenth notes. The lower staff is a piano accompaniment with chords and single notes.

la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la

This system contains the second two staves of music, continuing the vocal melody and piano accompaniment from the first system.

la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la

This system contains the third two staves of music. The piano accompaniment in the lower staff features a prominent chordal structure in the second measure.

la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la

This system contains the final two staves of music on the page, concluding the piece with sustained chords in the piano accompaniment.

N^o 23. Walzer.

Herzog-Herczeg.

3
Walzertempo.

3
p
rit.

The first system shows the piano introduction in 3/4 time. It begins with a piano (*p*) dynamic and includes a ritardando (*rit.*) marking towards the end. The music is written for both hands on a grand staff.

Herzog.

Die hielt ich's für mög-lich, nie hält' ich's ge- - glaubt, —
Soj- se gen- del. kam, noch se bit- - kam wol- - na, —

p *al tempo*

The second system contains the vocal melody and piano accompaniment for the first verse. The piano part is marked *p* and *al tempo*. The vocal line is in a soprano register.

Dass ein saub-tes Au- gen-paar mei-ne Kuz mir raubt, —
Egy sze- lid szem-pár nyug- kam fogy el- ra- - bol- ja, —

The third system contains the vocal melody and piano accompaniment for the second verse. The piano part continues with a steady accompaniment.

Dass ein saub-tes Au- gen-paar die Kuz mir raubt! —
Egy sze- lid szem-pár nyug- kam el- - ra- - - bol- - - ja? —

The fourth system contains the vocal melody and piano accompaniment for the third verse. The piano part concludes with a final chord.

mf

Stets hab' ich ver. spät - tet nur Lie - bes - schmerz und
 Ö. - röh. - kien, oak gu - myel. kam Es - kü - spät - is

Lie - bes - krew, Drei - to war go - bun - den noch,
 kü - se - get, Da - ma le is kü - tö - gält,

Offen - gen, mor - gen war - schon frei. Wenn ich wa - che,
 Esel - nap mar sem - mi - vä lett. Ob - ren nap - pal,

wenn ich träu - ne, immer ihr Bild mich umschwebt, — Wenn ich
 al - mo - im - ban, kü - pe mindig lung kü - räl, — oak re -

ih - - rer den - ke, ach, Wan - nig süß mein Herz er - beb't,
 -- ä ha gen - do - - lok, 2 2 4 3 2
 3 2 4 3 2

Wenn ich ih - - rer den - ke, ach, Wan - nig süß mein Herz er - beb't,
 Coak nē - - ä ha gen - do - - lok 4 3 2
 3 2 4 3 2

beb't. Sie - be, du warst im - mer mir nur ein leich - tes
 .. rül; Kör - per ja - - keh wolt ne - kom, Mao - kar - nig a

lo . . . ses Spiel, Bis in dei - ne He - lge nicht
 spe . . . re - - lem, Allig eyziger coak ma - gam is

ich ge-fan-gen sel-ber fiel. Lie-bes-schmachten hab ich
 Sä-lö-jä-ka nem es-kom? Ot-tä-ig kün-ka-ge-vel-

No 24. Finale ultimo.

Allegro molto.

Chevalier.

f Nun, Wal... rabe, hab' ich dich er - kantt. Und je... der
 (schnell vortretend) Oh, was. fa, mag. is. mer. ke... leh: Samm den hi..
 (gyorsan előlép)

Allegro molto.

f *ff*

Bianca.

p
 (leise zum Chevalier) Euch trübt der Schein, euch trübt der
 (halkan á lovaghoz) A lak. szat szal, a lak. szat

Chev.

Glaub. bi an dein Wort mir schyand!
 .. kem szg. vad. ban el. .. se. szett?

p

Bianca.

Schein.
szal!(selbstbewusst)
(önkítettéggel)

Herzog.

mf
 (zum Chevalier) Seht Ihr's nun ein! dass mich sie liebt, Und mir vor Euch kon
 (a lovaghoz) Di. lak. hat. ja, in. gem. szg. net, Di. kin. ... ket im ke..

mf *mf*

Chevalier.

f

(zu Bianca) Hier die. se
(Biankához) Ez i. nat

Vor. zug giebt, Und mir vor Euch den Vor. zug giebt?
.. gyod fe. lett, Ki. kün. . let inn fe. gyod fe. lett!

Bianca.

f p.

(entreisst ihr die Schrift.) (will die Schrift zerreißen) (erschrocken) Saalket
(elkapja az irást) (lét akarja lépnél az irást) (i jectlen) Ne, oh

Schrift, sie schließt dein Glück in sich? Zu deinem Füssen warf ich sie zer. rissen!
itt, ez zár. ja üd. dö. dek?! Szabad e. . lé. be De. kün saaz. képe!

(leise)
(hallan)

a tempo

im? Saakt Ihr also kein Vertrauen zu mir?
m? Esät minos bizal, ma bennem-nég se?

Hertzog.

Poco riten.

(gan Chevalier) (a lovaghoz) Dass sie mir vor Euch den Vorzug
Saalk. hat. ka. fe. . lém haistik szj.

a tempo

(aufgeregt) *(Szgátottan)* Gebet mir die Schrift so.
 D. da ag i. ra-

Chor.
 Ich seh es ein, ich war ke. . thant.
 Most látom ke. el. a. mi. . takt!

gibst, habt Ihr ge. . hirt!
 we, mir mein W. . kakt!

Piu agitato.
 fort! Ihr ver. . sprach mir ja zu glauben, zu ver. . bau. an ab-le. .
 kakt! Csagy higy ne. kem, so higy bi. zik kemem meg-i-gér. .

Tempo!
Tempo! *Piu agitato.*
p *poco* *a* *poco*

... seit.
 ... ke?) Gebt die Schrift mir zu ..
 Ag i. . raakt! Ag i. .

Mesozo.
 Ihr kreibt eu. er Spiel zu seit!
 Es meg. caalt, megcsalt és. ré. ke. Ihr, mein Herz
 Them a. dem

Ihr seht nun
 Kátja' most?

cri. . scen. . y. . o. do

(aufschreiend)
(felszköltva)

.. mich!
.. rüst!

(Er will die Schrift zerreißen.) Ach! Fleh!
(El akarja tépni az írást.) Die! Die!!

käblich kraft und der Ver. nath, er sei be. kraft!
A. nu .. lá. so. birt az i. nath agt. kö. pem!

Herrzog

mich sie liebt und mir vor Euch den Vorzug giebt.
Lát. ja most? Engem sze. net, engem hzd. hat!

Bianca.

(ernst) Ein letztes Wort!
(komolyan) Még csak egy szót!

Was Ihr ver. sprach, habt Ihr ver..
A. mit i. gört, agt st. fe..

Sostenuto

riten.

mf

Immer leidenschaftlicher.

.. gesen, Nun hört mich an, die zu Euch steht: Esab eu. ve Lieb ich je be..
.. lobte, Még egyzzer hat' hallgas. sen. räm: Ha wa. la. ha i. nek. tom

Mindig szenvedélyesebben.

cre.

.. sassen und ist es wahr, was Ihr ge. steht, So habt Er. bar. nun mit mir
längelt, längelt sze. net. me i. ga. rän, Höl. nig. be. es. ve lát itt

breiter

seen. do al ff

Sie fällt bittend die Hände,
Köröleg összeteszi kezét.

Anna und gibt die Schrift, denn bald, he, bald ist es zu spät!
angew, Az i. ráát, míg nem té. só oh e. se. de. . . gem.

Mugnoz tritt auf, gleich darauf Marikita und Hofleute. — Der Chevalier hat sich von Bianca abgewendet. Nach einer Pause wirft er die Schrift verächtlich von sich.
Mugnoz jön, mindjárt utána Marikita és udvaroncok. — A lovag elfordult Biankától. Kís színiét után, megvetőleg eldobja az írást.

Allegro vivace.

pp *f*

Bianca hebt schnell die Schrift auf und eilt mit derselben zum Schreibtisch.
Bianka az írást gyorsan felveszi és fut vele az íróasztalhoz.

Vivo.

mf *f*

Mugnoz. (Fröhlich) (Pikánsan) *f* *Allegro giocoso.* *mf*

Schon von der war ich
als . . . geht, mo . . . geht a

im Se. fängnis dort, Man liess mich frei nur auf des Szeged's Markt. Kom
du . . . kij. ha veltam, De most a her . . . egy az én akalmam! O

Die . . . die seine Frau ich fand, Feich be. lehnt mich seine Brand, Und er schützt
né . . . del . . . megni fog engem, Mert ne-jet fet. fe. deztom, Mert már nem fé . . .

Marik.
(zu Magoz) Wie bin ich froh, mein
(Magozhoz) Oh mily kol. dag, va-
mich!
.. lek!
Duv kein ich froh, mein
Oh mily kol. dag, va-

Szegy ist voller Glück, Mein lie . . . her Mann, ich hab' dich ja zueckt!
.. gyok, szivem remeg, Szegy vizg . . . aga myer. . . kem drá. ga fer. je. met!
Szegy ist voller Glück, Mein Lohn, mein Lohn, Du. ha . . . ten, kausend Stück!
.. gyok, szivem remeg, b. . . ger, e. . . ger a . . . nanyb kegye. be. lek!

Hertzog.

(zu Mugnoz) Sa. ge, weisst du es ge. nau, Wo ich jetzt fin. de mei. ne Frau?
 (Mugnoz) Sicz. kö kü. dob. big. ko. . saw, A fe. . le. . se. . gem. maast. hol. van?

(die Hand hinhaltend)
Mugnoz. (A kezét oda tartva)

Sausind Du. ka. ten. Ihr verspracht, -
 Sa. zer a. ranzt mit i. . gert? -

Hertzog.

Wenn du Nachricht hast gebracht.
 Mag. ka. . pod. majd. jó. hírt;

(will Mugnoz fortziehen.)
Marik. (el akarja Mugnozt küzni.)

Nicht ver. rath's, mit kei. nem. Wort;
 De. análl. jät, ked. vas. fer. . jem;

Was du weisst, sag es so. fort!
 Sicz. kö spally, minco kü. nel. . monn!

Bianca.

Martk.

Chor.

Mugnoz.

Herzog.

Wie bin ich froh, mein
Oh mily bol. dag, va.

Lie - ber Mann, oh - schoeig!
Ball. gas, heb. ve. . . Sem!

(zu Bianca)
(Biankikhoz) Ich steh' nicht mehr im
Oh mily bol. dag, ja va. gyok

Man bin ich froh, mein
Oh mily bol. dag, va.

(zu Bianca)
(Biankikhoz) Nichts ste - het mehr im
Oh mily bol. dag, va.

mf

Es ist sel. ler Glück, Dem ich ge. wann die
.. gyok, spi. vem re. meg, A spa. bad. sa. go.

Es ist sel. ler Glück, Mein lie. ber Mann, ich
.. gyok, spi. vem re. meg, Soagy. viny. . . spa. myer. . . kem

Wie. . . ge. eu. nem Glück, Ich ge. be. eu. re
spa. . . leuco. . . je. nek, he. . . gyen. . . bol. dag, . . . in

Es ist sel. ler Glück, Mein Lohn, mein Lohn, Du
.. gyok, spi. vem re. meg, E. . . zer, e. . . zer, a.

Wie. . . ge. un. nem Glück, Dem bald ge. wenn in
.. gyok, spi. vem re. meg, A spa. . . bad. sa. . . go.

Mei - nem bi - fer, mei - nem Schlauchheit ich's auch ver - dankt, Dass es
Buz - galman - nak, fur - langam - nak csak kőszön - he - lem, Csogy

and. lich zu - re Frau zu fur den mir ge - langt.
vé - gre va - la - há - ka át meg - lét - tel - telenség.

Herzog.

agitato

bitiget will ich zu ihr gehn,
Méggek hozzá si - et - ve,

Moderato.

Oh - ne De. mühen,
A ki nem vak,

Esag, wo kam ich sie jetzt seh'n!!
Lát - nom kell -t a hercegre!

Moderato.

Tritt auf Bianca zu.)
(Biankához lép)

rit. a tempo

Sieht Ihr sie gleich! - Schaut hin, schaut hin, Sie steht ja vor Euch, Schaut
Itt látját - ja, Né - ge csak, nézze csak, Itt áll a ma - ga, Nézze

rit. p a tempo

Chor. *Animato.*

Schönt ich ge..
Ist hallak..

Mugnoz.

hin, schaut hin Sie steht vor Euch!
csak, nézze csak, ez ő ma. ga?

Herzog.

Väuscht mich mein Chri? Schönt ich ge..
Chor al. mo. dom? Ist hallak..

f animato

.. nau? Mein Gott, häst ich ge.. nau? Sie sei.. ne Frau? Sie sei.. ne Frau!
.. a?! Oh ég jól hallak.. a?! Ó a ne... je? Ó a ne... je?

Ja, sie ist du... ne Frau!
Igy van úgy, ő ne... je?

.. nau?! Schönt ich ge.. nau? Mei.. ne Frau! mei.. ne Frau!
.. a?! Ist hallak.. a?! Ó a nem! Ó a nem!

Frauen. Nör.

Sei.. ne Frau! Sei.. ne Frau!
Ö ne... je? Ö ne... je?

Chor. Nör.
Männer. Férfiak.

f

Bianca. *Moderato.*

(zum Herzog, einwenig spöttisch) Ich bin's nicht mehr, froh, dass
(a hercegrez, Kissé gúnyosan) Már nem va. - gyak, S jó hogy

p dim. e ritard. *p Moderato*

(zeigt auf die Schrift.) (Nz irásra mutat.)

rit. *a tempo*
p leggiero

ich's nicht auch lieb, - Schaut her, schaut her, Denn auch ich un. ker.
nem ma. rab. - kam, - Néz. ge csak, nézge csak, En is a. lá. ir.

p leggiero
a tempo

.. schrieb, Schaut her, schaut her, Ich un. . . ker. . . schrieb!
.. kam, Néz. ge csak, néz. ge csak. a. . . lá. . . ir. . . kam!

(Alle schauen lächelnd auf den Herzog)
(Mindnyájan mosolygva néznek a hercegre.)

Vivo. *p*

mf *rit.*

Wälzertempo.

Bianca.
Marikita.

Oh die Traun, — oh die Traun, — komm man nimmer, oh
Oh ha - mis aozo - nyok, — Di. is - merri ö . .

Chevalier.
Mugnoz.

Oh die Traun, — oh die Traun, — komm man
Oh ha - mis aozo - nyok Di. is . .

Hertzog.
(herzog)

Oh die Traun, — oh die Traun, — komm man
Oh ha - mis aozo - nyok, — Di. is . .

Frauer.
(Nik.)

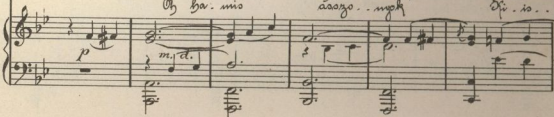
Oh die Traun, — oh die Traun, — komm man nimmer, oh
Oh ha - mis aozo - nyok, — Di. is - merri ö . .

Chor.
Kar.

Oh die Traun, — oh die Traun, — komm man nimmer, oh
Oh ha - mis aozo - nyok, — Di. is - merri ö . .

Männer.
Fürst.

Oh die Traun, — oh die Traun, — komm man
Oh ha - mis aozo - nyok Di. is . .



nimmer durchschauin, — Süs - se Wort, — hol - de Dili - che,
.. ket nagy do - . . lag, — ö. deo szék, — pil. lan - tá - sok,

nimmer, oh nimmer durchschauin, Süs - se Wort, holder
.. merri ö . . ket nagy do - . . lag, — ö. deo szék, pillan.

nimmer, oh nimmer durchschauin, Süs - se Wort, holder
.. merri ö . . ket nagy do - . . lag, — ö. deo szék, pillan.

nimmer durchschauin, — Süs - se Wort, — hol - de Dili - . che,
.. ket nagy do - . . lag, — ö. deo szék — pil. lan - tá - . sok,

nimmer, oh nimmer durchschauin, Süs - se Wort, holder
.. merri ö . . ket nagy do - . . lag, — ö. deo szék, pillan.



Doch das Ewry vel. ler Sü... che, Süte dich,
 De spi... vökt oh az al... nok, Viggazg, ne
 Blick, Doch das Ewry vel. ler Sücht', Sü. te
 ka... sok, spi. vökt' al... nok, Viggazg,

Doch das Ewry vel. ler Sü... che, Süte dich,
 De spi... vökt oh az al... nok, Viggazg ne
 Blick, Doch das Ewry vel. ler Sücht', Sü. te
 ka... sok, spi. vökt' al... nok, Viggazg,

Doch das Ewry vel. ler Sü... che, Süte dich,
 De spi... vökt oh az al... nok, Viggazg ne
 Blick, Doch das Ewry vel. ler Sücht', Sü. te
 ka... sok, spi. vökt' al... nok, Viggazg,

Heiner frau, Demm ihr Sinn ist gar schlau, ist gar schlau, Du so
 bigg me. kikt, Coalfa oh, minde. nitk, minde. nitk, Coak ne
 dich, Heiner frau, Demm ihr Sinn ist gar schlau,
 ne bigg me. kikt, Coalfa oh minde. nitk,

Heiner frau, Demm ihr Sinn ist gar schlau, ist gar schlau, Du so
 bigg me. kikt, Coalfa oh, minde. nitk, minde. nitk, Coak ne
 dich, Heiner frau, Demm ihr Sinn ist gar schlau,
 ne bigg me. kikt, Coalfa oh minde. nitk,

Heiner frau, Demm ihr Sinn ist gar schlau, ist gar schlau, Du so
 bigg me. kikt, Coalfa oh, minde. nitk, minde. nitk, Coak ne
 dich, Heiner frau, Demm ihr Sinn ist gar schlau,
 ne bigg me. kikt, Coalfa oh minde. nitk,

klug niemals bist, Du unter-liegt ih-rer List!
 klug a sze. me. nek, Bizom. nyál rázod. nek!

Du so klug hiigys, niemals bist, Du er. liegt ihrer List!
 csak me hiigys, szemed. nek Bizom. nyál rázod. nek!

Du so klug niemals bist, Du er. liegt ihrer List!
 csak me hiigys, szemed. nek Bizom. nyál rázod. nek!

klug me. mals bist, Du unter-liegt ihrer List!
 hiigys a sze. me. nek, Bizom. nyál rázod. nek!

Du so klug niemals bist, Du er. liegt ihrer List!
 csak me hiigys, szemed. nek Bizom. nyál rázod. nek!

Moderato.

Und nun, ed. ler über . . . sag, rei. chet ^{Walden} zum Stand,
 Es moat me. mas her . . . sag, Die me. . . hez. keljen,

Und nun, ed. ler über . . . sag, rei. chet ihr zum Stand,
 Es moat me. mas her . . . sag, Die me. . . hez. keljen,

Stum du schlaue Sichts. . . ne, hier reich' ich zum Stand,
 Das, ke csat. fa szep. seg, Stum bi. nam, legyen,

Nicht ihr zum
 Die me. mas her.

.. heimiss { ich mich } küll. - te, Ach drum kufft ^{ich} sie nicht Neu,
 - lä ti. kok. nak lep. - le, Die sjarjon vä. da. kat,
 .. heimiss sie sich küll. . . . te, Ach drum kufft sie nicht Neu,
 - lä ti. kok. nak lep. - le, Die sjarjon vä. da. kat,
 ku. fall mit mir spiel. - te, Ach und Schel. - ma rei,
 vä. lek. lan. sig ve. - lem, Endi al. - nakaaq,
 .. zeihn, 's kamt nicht an. dero sein! Drum verzie. hen
 meg, ottak mär mit te. . . het? so ne sjarjon

a tempo

Sie. . . be nie für Euch { ich } kühl. - te, Denn ^{min} Eery, es war ja nicht mehr
 Er. . . te nem längelt { age. net. - nem } Ery sei sem, az mär nom sollt sja-
 Sie. . . be nie für Euch sie kühl. - te, Denn ihr Eery, es war ja nicht mehr
 Er. . . te nem längelt age. ret. - me, Ery sive, az mär nom sollt sja-
 Eje. . . be otels für dich ich kühl. - te, Ach von jehz so war. re Freundschaft
 Er. . . kob lan. gölt a age. net. - nem, Val. jeh most be. . . le hü ba-
 es ihr sei, es ihr sei, Denn ihr Eery, es war ja nicht mehr
 vä. da. kat, vä. da. kat, Ery sei. ve az mär nom sollt sja-

a tempo

lui, denn ach, ^{immer} ihr Eury, es war ja nicht mehr frei, so
 .. bad, Oert hier, ^{an- nem} ve, az mür nem velt zya-bad, Oert
 frei, denn ach, ihr Eury, es war ja nicht mehr frei, so
 .. bad, Oert hier, ^{an- ve} ve, az mür nem velt zya-bad, Oert

sei, und ach, von jetzt es wah, re Freundschaft sei, ja
 - rät - säg, val - jek maat ke.. lö. le hü da-rät - säg,

frei, denn ach, ihr Eury, es war ja nicht mehr frei, so
 .. bad, Oert hier, ^{an- ve} ve, az mür nem velt zya-bad, Oert

war, so war ja Oab, es war nicht mehr frei!
 hier, ^{an- ve} ve, az mür nem velt zya-bad!
 war, so war ja Oab, es war nicht mehr frei!
 hier, ^{an- ve} ve, az mür nem velt zya-bad!
 wah- re Freundschaft, wahre Freundschaft es sei!
 hü ke.. rät - säg, valjek maat ke! lö- le!
 war ja nicht mehr frei! Oab, es war nicht mehr
 hier, ^{an- ve} ve, az mür nem velt zya-

Bian.
 war nicht mehr frei, frei!
 már nem sza. bad! —

war nicht mehr frei, frei!
 már nem sza. bad! —

ja Erreimichalt sei, sei!
 S. gaz ka. rát - - ság!

frei, war nicht mehr frei, frei!
 - - bad, már nem sza. bad! —

Piu vivo

ff *ff*

Vörhung sällt.
 Függöny le.

ff